Брендон Томас,

Фрэнк Лёссер,

перевод с английского Полины Мелковой

**ГДЕ ЧАРЛИ?**

действующие лица:  
  
ЧАРЛИ УИКЕМ, студент Оксфорда  
ДЖЕК ЧЕСНИ, его друг  
БРАССЕТ, их слуга  
КИТТИ ВЕРДАН  
ЭМИ СПЕТТАЙГ  
ДОНЬЯ ЛУСИЯ Д'АЛЬВАДОРЕС, тётя Чарли  
ЧЭР ФРЭНСИС ЧЕСНИ, отец Джека  
УИЛКИНСОН, руководитель театрального общества  
МИСТЕР СПЕТТАЙГ, дядя Эмми и опекун Кити  
ФОТОГРАФ  
ПАТРИЦИЯ  
АГАТА  
РЕГГИ  
КЛАРА  
ЭЛИЗА  
ДЖЕРРИ  
СТУДЕНТЫ ОКСФОРДА

Действие происходит в Оксфорде в 1892 г.

А К Т П Е Р В Ы Й  
  
  
сцена 1  
  
Солнечное утро. Комната в Оксфордском университете. Стены отделаны деревянными панелями. Слева камин. Справа пианино, на котором стоит большая фотография танцовщицы. Полки с книгами, письменный стол. Дверь справа ведёт в спальню. Джек Чесни, высокий тёмноволосый юноша лет двадцати двух, сидит за столом и пишет письмо. За окном студенты поют марш университета. Перечитав написанное, Джек рвёт листок.  
  
СТУДЕНТЫ.  
Пожмём друг другу руки,  
Вздохнём в который раз!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем сейчас.  
  
ДЖЕК. Ничего не выходит! Никак не найду верный тон. (Бросает перо, вскакивает.) Не знаю, о чём говорить, не знаю, как начать!  
  
СТУДЕНТЫ.  
Куда б мы не попали,  
Но с нежностью всегда  
Мы с вами будем вспоминать  
Студенческие года.  
  
ДЖЕК (прислушивается). Опять поют! Выпускные торжества грозят превратиться в общественное бедствие. Но что же всё-таки написать?.. Стыдись, Джек! Ты влюблён в самую лучшую девушку на свете - будь же мужчиной, объяснись! Ведь завтра она уедет на всё лето в Шотландию, и ты погиб!  
  
СТУДЕНТЫ.  
Бокалы осушите,  
Звучи прощальный хор!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем до сих пор.  
  
ДЖЕК и СТУДЕНТЫ.  
Бокалы осушите,  
Звучи прощальный хор!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем до сих пор.  
  
Джек решительно садится к столу и пишет.  
  
ДЖЕК. "Любовь моя!" (Останавливается.) Пожалуй, слишком сильно для начала. (Рвёт листок, начинает снова.) "Милая мисс Вердан"... (Снова останавливается.) Нет, слишком официально и никак не передаёт моих чувств. (Рвёт листок.) "Дорогая..." Чёрт побери, почему бы нет? (Быстро пишет.) "Дорогая Кити..." Великолепно!  
  
Тихо входит Брассет.  
  
А уж дальше пустимся во все тяжкие... "Дорогая Кити, я..."  
БРАССЕТ. Прошу прощения, сэр, но если не возражаете...  
ДЖЕК. Возражаю! Убирайся, я занят.  
БРАССЕТ. Понимаю, сэр, но...  
ДЖЕК. Я занят чрезвычайно важным делом. Убирайся!  
БРАССЕТ. Слушаю, сэр. (Направляется к двери.)  
ДЖЕК. "Дорогая Кити.."  
БРАССЕТ (у двери). Звали, сэр?  
ДЖЕК. Проклятье! Исчезни!  
  
Брассет поспешно уходит. Появляется Чарли с листком бумаги в руках.  
  
"Дорогая Кити..."  
ЧАРЛИ. Послушай...  
ДЖЕК (вскакивая). Если ты не уберёшься, Брассет, я... (Видит Чарли.) Ах, это ты, Чарли! В чём дело, старина?  
ЧАРЛИ. Ты, кажется, занят?.. Ну, что ж, не буду мешать.  
ДЖЕК. Не уходи. Меня вывел из терпения этот болван Брассет. Понимаешь, я пишу очень важное письмо...  
ЧАРЛИ. Я тоже пытался написать письмо, Джек.  
ДЖЕК. Ты?... Кому?..  
ЧАРЛИ. Мисс Спеттайг.  
ДЖЕК. Ну и как? Написал?  
ЧАРЛИ. Знаешь, я думал-думал и начал так: "Дорогая Эми..."  
ДЖЕК. Прекрасно. А дальше?  
ЧАРЛИ. В том-то и беда, что дальше ничего не получается. А тут ещё как назло я жду приезда тёти. Она будет с минуту на минуту.  
ДЖЕК. Тёти?  
ЧАРЛИ. Да.  
ДЖЕК. Эврика! У меня появилась гениальная идея! Так вот, ты влюблён в Эмми, а я - в Кити.  
ЧАРЛИ. Быть не может!  
ДЖЕК. Ещё как может! Ей-то я сейчас и писал.  
ЧАРЛИ. Поздравляю, от души поздравляю. Дописывай поскорее.  
ДЖЕК. К чёрту письма! Нам надо объясниться с Эмми и Кити лично. И мы немедленно пригласим их на завтрак, который устраиваем по случаю приезда твоей тётушки.  
ЧАРЛИ. Они не придут: дядя не пустит.  
ДЖЕК. Чепуха! Днём он уезжает в Лондон по делам.  
ЧАРЛИ. Да ну?..  
ДЖЕК. Садись и пиши приглашение. Я продиктую. (Зовёт.) Брассет!  
ЧАРЛИ (садится). Диктуй скорее.  
ДЖЕК (диктует). Дорогая мисс Спеттайг. (Зовёт.) Брассет!  
  
Входит Брассет.  
  
Живо найди рассыльного.  
БРАССЕТ. Слушаю, сэр. (Уходит.)  
ЧАРЛИ (перечитывает). "Дорогая мисс Спеттайг..." Очень хорошо. А дальше?  
ДЖЕК (диктует). "Мы с мистером Чесни просим вас и мисс Вердан оказать нам честь и позавтракать сегодня с нами..." Адрес я напишу сам.  
ЧАРЛИ (пишет). Адрес я напишу сам...  
ДЖЕК. Болван! Я сказал про адрес просто так, к слову.  
ЧАРЛИ. А что писать?  
ДЖЕК (продолжая). "...позавтракать сегодня с нами и моей тётушкой..." Как её зовут?  
ЧАРЛИ. Донья Лусия д'Альвадорес.  
ДЖЕК. Донья? Ну ладно, вписывай имя. Так! "Ваше согласие доставит искреннюю радость преданному вам Чарлзу Уикему."  
ЧАРЛИ (повторяя). Чарлзу Уикему. Великолепно! Каков стиль! (Подаёт письмо Джеку, который кладёт его в конверт и надписывает адрес.)  
БРАССЕТ (в дверях). Рассыльный ждёт, сэр.  
ДЖЕК (отдавая ему письмо). Пусть поскорее снесёт и без ответа не возвращается.  
БРАССЕТ. Слушаю, сэр. (Уходя, смотрит на конверт и ухмыляется.)  
ДЖЕК. Письменно в любви не объясняются.  
ЧАРЛИ. Верно! Теперь мы сможем переговорить с ними лично.  
ДЖЕК. Вот именно! А пригласить их мы смогли только благодаря твоей тётке. Я уже начинаю любить эту милую старушку. (Зовёт.) Брассет!  
  
Входит Брассет.  
  
БРАССЕТ. Звали, сэр?  
ДЖЕК. Брассет, завтрак на пять персон к часу дня.  
БРАССЕТ. На сколько, сэр?  
ДЖЕК. На пять.  
БРАССЕТ. На пять, сэр? (Смеётся.)  
ДЖЕК. Что здесь смешного?  
БРАССЕТ. Прошу прощения, сэр, но боюсь, что наш кредит на кухне окончательно подорван.  
ДЖЕК. Вот как! Чарли, у тебя есть деньги?  
ЧАРЛИ (уныло). Я давным-давно на мели, Джек.  
ДЖЕК. Ну что ж, Брассет, придётся обратиться в соседний ресторан.  
БРАССЕТ (с сомнением покачивая головой). Боюсь, сэр, что там мы тоже задолжали.  
ДЖЕК. В самом деле? (Поворачивается к Чарли и видит его часы с цепочкой.) Чарли? Не возражаешь? (Берёт часы.) Мы выкупим их, как только я получу чек от отца. (Передаёт часы Брассету.) Держи, Брассет, и выжми из них всё, что возможно.  
БРАССЕТ (критически разглядывает часы). Не выйдет, сэр. Из них ничего не выжмешь, сэр. (Возвращает часы Джеку.) Не сомневаюсь, однако, сэр, что я получу в ресторане всё необходимое, если сделаю заказ на своё имя.  
ДЖЕК (смеясь). Ладно, Брассет, иди, куда хочешь, говори, что хочешь, но завтрак на пять персон к часу дня. (Кладёт в карман часы Чарли.)  
  
Брассет уходит.  
  
ЧАРЛИ. Минутку, Джек. (Отбирает часы.) Это мои часы.  
ДЖЕК. Прости, старина, это я от волнения. Расскажи-ка пока что о своей тётке.  
ЧАРЛИ. Рассказывать нечего. Я не видел её ни разу в жизни. Она уехала в Бразилию, когда я был ещё ребёнком. Но после того как я остался сиротой, она взяла меня на своё попечение. Благодаря ей, я и попал в университет. Я знаю о ней лишь то, что прочёл в воскресной газете. Вот смотри.  
ДЖЕК (читает). "Известная бразительская миллионерша донья Лусия д'Альвадорес, купившая поместье лорда Телби, - чистокровная англичанка. В течение долгих лет она управляла делами дона Педро д'Альвадорес, который в конце концов женился на ней. В прошлом году дон д'Альвадорес скончался, оставив жене всё своё состояние." Очень интересно!  
ЧАРЛИ. Читай дальше.  
ДЖЕК. "Донья Лусия бездетна и единственный её родственник - молодой человек, студент Оксфордского университета." Ого!..  
ЧАРЛИ. А утром я получаю письмо, что она приезжает двенадцатичасовым поездом.  
ДЖЕК. Чарли, а она наверняка приедет?  
ЧАРЛИ. Что за вопрос, старина? Если моя тётка сумела выйти замуж за самого богатого человека в Бразилии, то уж на поезд она не опоздает.  
  
За окном снова раздаётся пение.  
  
СТУДЕНТЫ.  
Пожмём друг другу руки,  
Вздохнём в который раз!  
ДЖЕК и ЧАРЛИ.  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем сейчас.  
  
Куда б мы ни попали,  
Но с нежностью всегда  
Мы с вами будем вспоминать  
Студенческие года.  
  
Бокалы осушите,  
Звучи, прощальный хор!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем до сих пор.  
  
С картонкой в руках входит Брассет.  
  
БРАССЕТ (к Чарли). Велено передать вам, сэр. (Уходит, но тут же возвращается.) Дамы!  
ДЖЕК и ЧАРЛИ. Дамы?  
БРАССЕТ. Да, сэр.  
ДЖЕК. Здесь?  
БРАССЕТ. Да, сэр.  
ДЖЕК. Но я ждал их не раньше... (К Чарли.) А твоей тётки ещё нет.  
ЧАРЛИ. Мы можем объяснить... Мы объясним... (Поспешно запихивает вещи, валяющиеся на столе, под пианино и кресла.)  
  
Джек сбрасывает халат и надевает пиджак.  
  
БРАССЕТ (распахивает дверь). Прошу вас.  
  
Робко входят Кити и Эми с зонтиками в руках.  
  
ДЖЕК (здороваясь с Кити). Здравствуйте! Я так рад, что вы пришли!   
КИТТИ. Мы тоже очень рады, что нам удалось придти, правда, Эми? (Здоровается с Чарли.) Здравствуйте.  
ЭМИ (здороваясь с Чарли). Мы не слишком рано, мистер Уикем?  
ЧАРЛИ. О, нет!  
КИТТИ. В записке не был указан час. Поэтому мы ускользнули из дома, как только мистер Спеттайг ушёл.  
ЭМИ. Да, сразу вслед за ним.  
  
Китти и Эми переглядываются и улыбаются. Чарли и Джек силятся рассмеяться.  
  
КИТТИ (оглядываясь). Так вот как выглядит храм науки!  
ДЖЕК. Да, мы проводим здесь над книгами дни и ночи. (Поспешно заталкивает под стол бутылку.)  
ЧАРЛИ (к Эми). Я так счастлив, что вам удалось придти. Ведь когда вы уедете в Шотландию, будет слишком поздно для... (Смутившись.) В общем, слишком поздно.  
КИТТИ. У вас очень милая комната, мистер Чесни.  
ЭМИ. Да, прелестная! И отсюда мы услышим оркестр.  
ДЖЕК (отводя Китти в сторону). Мисс Вердан, вы помните вчерашний вечер? Я не забуду его до конца моих дней.  
КИТТИ. Я тоже.  
ДЖЕК. Я провёл с вами в саду счастливейшие минуты в своей жизни.  
КИТТИ. Интересно, сколько мужчин говорят то же самое?  
ДЖЕК. Я вижу, вы умеете быть жестокой.  
КИТТИ. Да, умею. Достаточно мне вспомнить об этом человеке...  
ДЖЕК. О каком человеке?  
КИТТИ. О моём опекуне мистере Спеттайге. Тут поневоле станешь жестокой! Как только мы с кем-нибудь познакомимся, он немедленно увозит нас в глушь: ему не хочется расставаться с нашим деньгами.  
ЭМИ (к Чарли). У вас, наверно, очень симпатичная тётушка. Почему вы не познакомите нас с нею, мистер Уикем? Я так хочу увидеть её. Где она?  
ЧАРЛИ. Джек!  
  
Джек поворачивается.  
  
Где моя тётушка?  
  
Джек пожимает плечами и отворачивается к Китти.  
  
Спасибо. (К Эми.) Видите ли, её, кажется... В общем, она ещё не приехала.  
ЭМИ. Не приехала? Китти, тётушка мистера Уикема ещё не приехала.  
КИТТИ. Не приехала?! (Джеку.) В таком случае мы пойдём пройтись и вернёмся попозже.  
ДЖЕК. Почему вы уходите?  
ЧАРЛИ. Тётушка приедет следующим поездом...  
КИТТИ. Эми, не находишь ли ты... (Отводит её в сторону.)  
  
ЭМИ.  
Остаться нам?  
Было бы отлично!  
Побудем с ними тут?  
КИТТИ.  
Нет, Эми, нет,  
Это неприлично.  
Они того и ждут.  
ЭМИ.  
Но ведь мой - настоящий джентльмен,  
И рыцарем твой слывёт!  
КИТТИ.  
Пусть он будет трижды джентльмен,  
Час придёт...  
ЭМИ.  
Час придёт...  
КИТТИ.  
Час придёт...  
ЭМИ.  
И его...  
КИТТИ.  
Занесёт!  
ЭМИ.  
О, нет!  
Смешно и думать, что будто непрочь он  
Поцеловать меня, например!  
КИТТИ.  
Мой обнимать меня не захочет -  
Он образец хороших манер.  
ВМЕСТЕ.  
Они и близко к нам не подсядут,  
Они себя умеют вести.  
КИТТИ.  
Да, да, но всё ж для верности надо...  
ВМЕСТЕ.  
Пока не случилось так, от них уйти.  
  
Китти и Эми отходят в сторону.  
  
ЧАРЛИ.  
Случай бесподобный!  
Остались бы на час...  
ДЖЕК.   
Ну, не мели!  
Это неудобно  
Для них, да и для нас.  
ЧАРЛИ.  
Милый мой, как и ты, я джентльмен,  
И Оксфорда мы оплот!  
ДЖЕК.  
Но каков бы ни был джентльмен,  
Час придёт...  
ЧАРЛИ.  
Час придёт...  
ДЖЕК.  
Час придёт...  
ЧАРЛИ.  
И его...  
ДЖЕК.  
Занесёт.  
  
ЧАРЛИ. Нет, нет!..  
  
ДЖЕК.  
Ужель нескромным буду я с нею?  
Подстать ли мне подобная прыть?  
ЧАРЛИ.  
Задёрнуть шторы я не посмею,  
Не догадаюсь двери закрыть.  
  
  
ВМЕСТЕ.  
Нам не к лицу использовать случай,  
Ведь мы себя умеем вести  
ЧАРЛИ.  
Да, да, но им для верности лучше,  
Пока не случилось так, от нас уйти.  
  
Т а н е ц.  
  
ЭМИ.   
Не станет песен петь без разбору,  
Чтоб покраснела я до ушей.  
КИТТИ.  
Не скажет мне остроты, которой  
Сказать не мог бы тёте своей.  
ВМЕСТЕ.  
И рюмки виски нам не предложит,  
Ни твой поклонник, Китти, ни мой.  
КИТТИ.  
Да, так-то так, а всё-таки, может,  
Для верности лучше нам уйти домой?  
  
Эми и Китти, танцуя, направляются к двери.  
  
ДЕВУШКИ.  
Они и близко к нам не подсядут,   
Они себя умеют вести.  
КИТТИ.  
Да, да, но всё ж для верности надо...  
ЭМИ.  
Нам уйти!..  
  
Выходят на поклон, забирают свои зонтики и уходят. Джек и Чарли провожают их до двери, затем бросаются к окну.  
  
ЧАРЛИ. Они просто очаровательны! (Подходит к пианино и берёт несколько аккордов.)  
  
Джек усаживается в кресло.  
  
Знаешь, Джек, я счастлив уже и тем, что они побывали здесь.  
ДЖЕК. Да, но я-то буду счастлив не раньше, чем появится твоя тётка.  
УИЛКИНСОН (входя). Ну, как твой костюм, Уикем?  
ЧАРЛИ. Видите ли, я должен сегодня встретить свою тётушку и...  
УИЛКИНСОН. Вот как? Я видел твою тётушку. Даже двух. Только что встретил их обеих.  
ЧАРЛИ. Нет, нет, приезжает моя настоящая тётя.  
УИЛКИНСОН. Очень рад, Уикем. Тем не менее, я хочу убедиться, что твой костюм в порядке.  
  
Чарли берёт картонку и вытаскивает из-под пианино корсет.  
  
Я не хочу, чтобы из-за тебя сорвался завтрашний спектакль.  
ЧАРЛИ. Ни в коем случае!  
УИЛКИНСОН. Тогда сейчас же примерь костюм: я сам всё проверю.  
ЧАРЛИ. Надеюсь, всё будет в порядке. Роль я знаю назубок. (Наталкивается на пианино.) Я человек нервный, но надёжный. (Уходит в спальню.)  
УИЛКИНСОН. У нашего Чарли вид человека, обременённого непосильными делами.  
ДЖЕК. Мы, действительно, попали в трудное положение: задумали устроить завтрак, а дамы, которая должна быть при молодых девушках, пока нет, ну и всякое такое.  
СЭР ФРЭНСИС (входя). Можно?  
ДЖЕК. Отец!  
ФРЭНСИС. Мой дорогой мальчик!  
ДЖЕК. Отец, как чудесно, что приехал! Знакомься: мистер Уилкинсон, руководитель нашего театрального общества; сэр Фрэнсис Чесни, мой отец.  
УИЛКИНСОН. Счастлив, что вы смогли приехать на выпускные торжества, сэр Фрэнсис. Полагаю, у вас есть о чём поговорить с сыном, а я тем временем взгляну, как Уикем справляется со своим костюмом. (Уходит в спальню.)  
ФРЭНСИС. Уикем?.. Рад буду снова увидеться с твоим другом. В прошлый раз мы с ним очень мило побеседовали.  
ДЖЕК. Конечно, отец. Но раньше тебе, наверно, захочется навестить своих старых друзей.  
ФРЭНСИС. Не торопись спровадить меня, мой мальчик. (Вынимает из кармана чек.) Сначала, по крайней мере, получи свои деньги.  
ДЖЕК. Спасибо, папа. Ты у меня молодец! (Прячет чек в карман.)   
ФРЭНСИС. Ну, ну!..  
ДЖЕК. Настоящий человек, с которым можно говорить, как с другом.  
ФРЭНСИС. Пожалуй, Джек, сегодня мне, действительно, придётся поговорить с тобой как с другом. Я не хочу портить тебе последние дни в университете, но мы оказались в трудном положении, и ты должен знать об этом.  
ДЖЕК. Что случилось?  
ФРЭНСИС. После смерти брата я унаследовал не только его титул, но и семейные долги. Мне пришлось отдать все свои сбережения, и теперь мы просто бедны.  
ДЖЕК. Самый подходящий момент! Теперь Спеттайг и слышать обо мне не захочет. Послушай, отец, единственный способ поправить наши дела - богатая невеста. Сейчас к завтраку явится тётка моего друга донья Лусия д'Альвадорес. Она вдова, миллионерша. Может быть, ты читал о ней в газетах. Она не только богата, но и очень мила.  
ФРЭНСИС. Не продолжай! Такой жертвы я от тебя не приму.  
ДЖЕК. При чём тут жертва? Жениться на ней должен ты, а не я.  
ФРЭНСИС. Я?.. Ну, знаешь ли...  
ДЖЕК. Где ты оставил вещи?  
ФРЭНСИС. В гостинице...  
ДЖЕК. Прекрасно! Ступай, переоденься и приходи к часу завтракать. (Ведёт его к двери.) И не забудь цветок в петлицу и всякое такое. (Выталкивает его.)  
  
Из спальни выходит Уилкинсон.  
  
УИЛКИНСОН (обращаясь в спальню). Очень хорошо. Не опоздай завтра на репетицию.  
ЧАРЛИ (из спальни). Я человек надёжный.  
УИЛКИНСОН. И ещё раз повтори роль. (Раскланивается и направляется к двери.)  
ЧАРЛИ (за сценой). "Уходи, добрый человек..."  
УИЛКИНСОН (в дверях). Нет, не так. Естественно, но решительно - "Уходи, добрый человек!"  
  
Появляется Чарли в женском платье, парике, с веером в руках. Одновременно с ним входит Брассет и подаёт Джеку телеграмму.  
  
ЧАРЛИ (на разные интонации). "Уходи, добрый человек, не надоедай мне... Уходи, добрый человек, не надоедай мне... Уходи, добрый человек, не надоедай мне..."  
ДЖЕК. Чарли, Чарли! Тебе телеграмма! (Читает.) "Задержали срочные дела тчк. Приеду ближайшие дни твоя тётя." Она не приедет!  
ЧАРЛИ. Кто не приедет?  
ДЖЕК. Твоя тётка.  
ЧАРЛИ. Кошмар!  
ДЖЕК. Чёрт бы её побрал!  
ЧАРЛИ (читает). "Приеду ближайшие дни. Твоя тётя."  
ДЖЕК. Сегодня последняя возможность. Завтра Китти уезжает в Шотландию.  
  
Входит Брассет.  
  
В чём дело, Брассет?  
БРАССЕТ. Пришли молодые леди...  
ЧАРЛИ. Молодые леди?.. (Смотрит на свой костюм.) Нет! Нет!  
ДЖЕК. Трагедия!  
ЧАРЛИ (бежит в спальню). Задержи их, пока я переоденусь...  
ДЖЕК (хватая Чарли). Не надо.  
ЧАРЛИ. Что с тобой?  
ДЖЕК. Слушай, ты будешь тёткой!  
ЧАРЛИ. Даже не смешно! (Делает попытку уйти.)  
ДЖЕК. Я говорю серьёзно. Ты должен это сделать, Чарли. Если не будет дамы, они не останутся.  
ЧАРЛИ. Я достану даму! Одолжу у кого-нибудь.  
  
Джек оттаскивает его от спальни.  
  
ДЖЕК. Ты должен спасти нас. Проси их, Брассет.  
  
Брассет уходит, Джек сажает ошеломлённого Чарли на стул.  
  
Садись.  
  
Чарли вскакивает и пытается бежать через окно, Джек ловит его и снова усаживает.  
  
БРАССЕТ (распахивает дверь). Прошу.  
  
Входят Китти и Эми. У Эми в руках букет цветов.  
  
Разрешите ваши зонтики?  
  
Эми и Китти отдают ему зонтики. Брассет уходит.  
  
КИТТИ. Мы не слишком рано?  
ДЖЕК. Нет, нет, как раз вовремя.  
КИТТИ. Эми принесла цветы тётушке мистера Уикема. Она уже приехала?  
ДЖЕК. О, да! Приехала. (Поднимает Чарли на ноги.) Донья Лусия д'Альвадорес - мисс Вердан.  
  
Китти приседает. Чарли тоже приседает и спотыкается.  
  
Донья Лусия - мисс Спеттайг. (Подталкивает Чарли.) Скажи что-нибудь.  
  
Чарли, подражая женской походке, направляется к девушкам.  
  
ЧАРЛИ (высоким голосом). Здравствуйте. (Басом.) Как поживаете? (Нормально.) Здравствуйте, мои дорогие!  
КИТТИ. Здравствуйте. Мы уже заходили сюда, донья Лусия, но вас ещё не было.  
ЭМИ (подавая Чарли цветы). Мы принесли вам цветы.  
ЧАРЛИ. О, благодарю вас! (Суёт букет подмышку, как веник.)  
КИТТИ. Надеюсь, дорога не слишком утомила вас?  
ЧАРЛИ. О нет, было очень весело... Я хочу сказать - приятно. (В сторону, Джеку.) Что мне делать с этими проклятыми цветами?  
ДЖЕК (тихо). Приколи к поясу.  
  
Чарли, пытаясь справиться с букетом, роняет его.  
  
КИТТИ. Разрешите, я поставлю их в воду.  
  
Входит Брассет и, увидев Чарли с цветами, лишается дара речи.  
  
ЭМИ. Простите, мистер Чесни, а где мистер Уикем?  
ДЖЕК. Чарли ушёл к себе.  
  
Брассет с трудом сдерживает смех.  
  
ЭМИ. Ушёл?.. К себе?..  
ДЖЕК. Он очень взволнован. Он ведь очень впечатлителен. Шутка сказать, сегодня он впервые увидел свою тётушку!  
ЭМИ. Ах, как трогательно!  
ДЖЕК. Ещё бы!  
ЭМИ. Чарли всегда хочет казаться весёлым и легкомысленным, но в душе он поэт.  
ДЖЕК. Я тоже так думаю. (Тихо, к Чарли.) Перемени тему. Скажи что-нибудь, дубина.  
ЧАРЛИ. Что я могу сказать? Тут ничего не скажешь.  
ДЖЕК (тихо). Поговори о погоде.  
ЧАРЛИ. Сегодня прекрасная погода.  
КИТТИ. Замечательная...  
ЭМИ. Великолепная...  
БРАССЕТ (в сторону). Придумают же эти студенты! (Уходит.)  
ЭМИ. Мы покажем вам здешние сады и беседки.  
КИТТИ. Вы ведь пробудете с нами весь день?  
ДЖЕК. Нет.  
ЧАРЛИ. Нет.  
БРАССЕТ (вбегая). Мистер Чесни! Простите, сэр, но появился мистер Спеттайг. Он справляется у привратника о номере ваших комнат.  
ЭМИ. Дядя?..  
КИТТИ. О, боже!..  
ДЖЕК. Как же быть?.. Я считал, что он в Лондоне.  
КИТТИ. Мистер Чесни, отправьте его отсюда.  
ДЖЕК. Прячьтесь. (Ведёт Эми и Китти в спальню.)  
  
Чарли бежит за ними.  
  
Куда? (Тихо.) Прими его и поскорее выпроводи.  
ЧАРЛИ. Как я его выпровожу?  
ДЖЕК. Как хочешь, только не тяни. (Скрывается.)  
СПЕТТАЙГ (за сценой). Сейчас я их найду. (Врывается в комнату и осматривается.)  
  
Чарли величественно поворачивается.  
  
ЧАРЛИ. Что вам угодно?  
СПЕТТАЙГ. Где мистер Чесни?  
ЧАРЛИ. Его нет дома.  
СПЕТТАЙГ. А мистер Уикем?  
ЧАЛИ. Ушёл на прогулку.  
СПЕТТАЙГ. Послушайте...  
ЧАРЛИ. Как вы смеете разговаривать с дамой, не сняв шляпу? Немедленно снимите!  
  
Спеттайг снимает шляпу и хочет сесть на стул.  
  
Не смейте садиться, сэр. Я же стою. И я не предложила вам сесть.  
СПЕТТАЙГ. Простите, я должен немедленно видеть мистера Уикема.  
ЧАРЛИ. Вы его не увидите. Его нет. Никого нет. Здесь только я.  
СПЕТТАЙГ. Но привратник сказал, что сюда только что прошли две молодые леди - моя племянница и моя воспитанница.  
ЧАРЛИ. А я вам говорю, что единственная молодая леди здесь я.  
СПЕТТАЙГ. Но он сказал, что видел, как они вошли.  
ЧАРЛИ. И не видел, как вышли?  
СПЕТТАЙГ. Нет!  
ЧАРЛИ. Вы просто пьяны! Возмутительно!  
СПЕТТАЙГ. Сударыня, я взбешён, но совершенно трезв.  
ЧАРЛИ (подходя к нему). "Уходи, добрый человек и не надоедай мне!.."  
  
Спеттайг испуганно пятится и уходит.  
  
КИТТИ (вбегая). Как вы замечательно выставили его! (Целует Чарли.)  
ЭМИ. Изумительно! (Целует Чарли.)  
ЧАРЛИ (обнимая их). Милые девушки!  
ЭМИ. И вы очень милая!  
КИТТИ. Да, очень, очень милая!  
  
Чарли снова обнимает их.  
  
ДЖЕК. Довольно, пожалуй. (Отводит его в сторону.)  
ЧАРЛИ (тихо). Они оценили меня.  
ЭМИ. Да, вы очень милая, чего не скажешь о вашем племяннике.  
ЧАРЛИ. А в чём провинился Чарли?  
ЭМИ. Он обманул меня. Его нет дома.  
ЧАРЛИ. Что? Как это нет? (Спохватившись.) Ах, благородный мальчик! Он рискнул жизнью и вылез в окно, чтобы выполнить моё поручение.  
ЭМИ. Правда?..  
  
Входят сэр Фрэнсис. В петлице у него цветок.  
  
ДЖЕК. А вот и мой отец. Мисс Спеттайг - мой отец.  
ФРЭНСИС. Очень рад.  
ДЖЕК. Мисс Вердан - мой отец.  
ФРЭНСИС. Счастлив. (Тихо, Джеку.) Она приехала?..  
ДЖЕК. Да, приехала. (Знакомит.) Донья Лусия д'Альвадорес - мой отец сэр Фрэнсис Чесни.  
  
Чарли приседает.  
  
ФРЭНСИС (тихо Джеку). Что? Эта каракатица?  
ЧАРЛИ. Здравствуйте, сэр Фрэнсис.  
ФРЭНСИС. Здравствуйте.  
ДЖЕК. Это тётушка Чарли из Бразилии.  
ФРЭНСИС. Из Бразилии?  
ЧАРЛИ. Ну да, из той самой Бразилии, где много диких обезьян.  
БРАССЕТ (входя). Завтрак готов, сэр.  
ДЖЕК. Отец, пригласи донью Лусию.  
ФРЭНСИС (предлагая руку Чарли). Разрешите?  
ЭМИ. А разве мы не подождём мистера Уикема?  
ФРЭНСИС. В самом деле, где же твой друг?  
ЧАРЛИ. Он ушёл по моему поручению. Очень спешное дело.  
ДЖЕК. Я думаю, он предпочтёт, чтобы мы не дожидались его.  
ЧАРЛИ (Фрэнсису). Ах, какой прелестный цветок!  
ФРЭНСИС. Вам нравится?.. Разрешите преподнести его вам. (Вынимает из петлицы цветок и подаёт.)  
ЧАРЛИ. Спасибо. Я приколю его к платью. (Прикалывает цветок.)  
  
Вбегает Спеттайг.  
  
СПЕТТАЙГ. Ага! Наконец-то я застал вас на месте преступления!  
ЭМИ. Дядя!  
ДЖЕК. Мистер Спеттайг!  
СПЕТТАЙГ. Значит, я прав, а эта старая психопатка уверяла меня, что их здесь нет.  
ДЖЕК. Послушайте, мистер Спеттайг...  
СПЕТТАЙГ. Не желаю ничего слушать. (Девушкам.) Так вот вы чем занимаетесь в моё отсутствие!  
ДЖЕК. Мистер Спеттайг, я хочу объяснить вам...  
СПЕТТАЙГ. Мне не нужны объяснения.  
ЧАРЛИ. Что же вам в таком случае нужно?  
СПЕТТАЙГ. Вас это не касается. Вот и молчите.  
ЧАРЛИ. Как! Вы опять в шляпе? Сейчас же снимите!  
ФРЭНСИС. Вы забыли, сэр, что находитесь в присутствии дам.  
СПЕТТАЙГ. Мне не устраивает их присутствие. (Девушкам.) Марш домой сейчас же.  
ФРЭНСИС. Сэр, сейчас же возьмите свои слова назад и извинитесь.  
СПЕТТАЙГ. А это ещё кто такой?  
ДЖЕК. Разрешите представить: мой отец, сэр Фрэнсис Чесни - мистер Спеттайг.  
ФРЭНСИС (указывая на Чарли). А эта леди...  
СПЕТТАЙГ. Хватит! Я уже достаточно наслушался от этой леди. Мало того, что я застаю племянницу и воспитанницу в обществе каких-то шалопаев...  
ФРЭНСИС. Они пришли сюда лишь для того, чтобы познакомиться с тётушкой Чарли.  
СПЕТТАЙГ. Какого чёрта им понадобилось знакомиться с ней?  
ФРЭНСИС. Я запрещаю вам разговаривать в подобном тоне!  
СПЕТТАЙГ. Плевал я на ваше запрещение! Какое мне дело до неё?  
ФРЭНСИС. Возможно, вы измените мнение, узнав её имя. Разрешите представить вам донью Лусию д'Альвадорес.  
СПЕТТАЙГ. Донью Лусию д'Альвадорес?  
ФРЭНСИС. Мистер... э-э-э... Спеттайг...  
СПЕТТАЙГ (в сторону). Знаменитая миллионерша? Ну, и угораздило же меня! (К Чарли, с ослепительной улыбкой.) Здравствуйте!  
ЧАРЛИ. Я тётушка Чарли из Бразилии, где много диких обезьян.  
СПЕТТАЙГ (в сторону). Ну, конечно же, я читал в газете, что её племянник - студент Оксфорда. (Громко.) Счастлив видеть вас, донья Лусия. Произошла непростительная ошибка, и я готов каяться в ней всю свою жизнь.  
ДЖЕК (тихо к Чарли). Ну что ты стоишь, как столб?.. Он извинился. Пригласи его к завтраку.  
ЧАРЛИ. Вы глубоко оскорбили меня, но раз вы извинились...  
СПЕТТАЙГ. Я готов просить прощения на коленях.  
ЧАРЛИ. Так и быть, прощаю вас и приглашаю позавтракать с нами.  
СПЕТТАЙГ. Какая честь! Значит, вы больше не сердитесь на меня?  
ЧАРЛИ. Всё забыто. В знак примирения примите от меня этот цветок. (Откалывает цветок сэра Фрэнсиса и протягивает его Спеттайгу.)  
ФРЭНСИС (в сторону). Мой цветок!  
  
Раздаётся музыка за окнами.  
  
КИТТИ. Слушайте!  
ДЖЕК. Это наш университетский оркестр.  
КИТТИ. А мистера Уикема всё ещё нет.  
ЭМИ. Может быть, мы найдём его на параде? Идёмте скорей!  
КИТТИ. Да, идёмте!  
  
Эми и Китти убегают.  
  
ДЖЕК (бежит за ними, бросая на ходу). Встретимся за завтраком.  
ФРЭНСИС (предлагая руку Чарли). Разрешите?  
СПЕТТАЙГ. Нет, разрешите мне.  
  
Чарли смотрит на них, затем берёт обоих под руку и направляется к двери.  
Пускается интермедийный занавес.  
  
  
сцена 2  
  
Улица Оксфорда.  
Джек, Эми и Китти и прочие студенты приветствуют университетский оркестр.  
  
ДЖЕК.  
Вот идут! Как блестят на солнце трубы!  
Вот идут! Сколько реющих знамён!  
КИТТИ.  
У меня задрожали даже губы.  
ЭМИ.  
Ну а я покраснела, как пион.  
Твёрдый шаг! Заливаются кларнеты.  
Бравый шаг! Восхитительный парад.  
ВСЕ.  
Не сдержать криков буйного привета!  
Грянем все мы ура, шляпы вверх полетят!  
  
Слава, слава, наш уникальный  
И самый гениальный  
Студенческий оркестр!  
Музыканты славные.  
Все - таланты явные.  
Займут одно из первых мест.  
ДЖЕК.  
Хоть иных педантов  
Тошнит от дилетантов,  
Лично мне он век не надоест.  
ВСЕ.  
Слава, слава, наш уникальный  
И самый гениальный  
Студенческий оркестр!  
ДЖЕК.  
Хоть играют не в лад они порою...  
СТУДЕНТ.  
Разнобой не поставим им в вину.  
ДЕВУШКА.  
Не беда, что фаготы и гобои  
Воют так, как собаки на луну.  
ВСЕ.  
Хоть тромбон независим откровенно  
И весьма своеволен барабан,  
За своих мы болеем неизменно  
И простим, как всегда, мы любой им изъян.  
  
Слава, слава, наш уникальный  
И самый гениальный  
Студенческий оркестр!  
Если вы мечтательны,   
Чутки и взыскательны,  
Вам слушать надо издали его.  
ДЖЕК.  
А по мне неплохо,  
Люблю я этот грохот,  
Мне не надо лучшего ничего.  
ВСЕ.  
Слава, слава, наш уникальный  
И самый гениальный  
Студенческий оркестр!  
Бог мой!  
Вот оркестр!  
  
Общий танец.  
Все расходятся. Занавес поднимается.  
  
  
сцена 3  
  
Сад Оксфордского университета. Чарли сидит на скамейке, слышит шаги, вскакивает, хочет бежать, но в этот момент появляется Джек и удерживает его.  
  
ДЖЕК. Чарли, куда ты? Неприлично уходить сразу после завтрака. Спеттайг ищет тебя.  
ЧАРЛИ. Ч был героем. Я спас положение. Но настало время исчезнуть со сцены. Если я не объяснюсь с Эми, она порвёт со мной.  
ДЖЕК. Ты не можешь исчезнуть сейчас, Чарли. Что ты скажешь старому Спеттайгу?  
ЧАРЛИ. Я уже сказал ему, чтобы он ждал. Я хочу испытать его любовь.  
ДЖЕК. Не понимаю, как можно вести себя так легкомысленно, когда у нас всё поставлено на карту? Ты должен быть как можно любезнее со Спеттайгом. А что делаешь ты? Швыряешь в него чёрт знает чем!  
ЧАРЛИ. А что я сделал особенного? Всего-навсего запустил в него яйцом всмятку.  
ДЖЕК. Зачем?  
ЧАРЛИ. Откровенно говоря, он мне не нравится. Старый волокита. Я хочу, чтобы меня любили за мои достоинства, а не за мои деньги. (Хочет идти, Джеку удерживает его.)  
ДЖЕК. Но, Чарли...  
ЧАРЛИ. Никаких "но". Это платье отправляется обратно в картонку, а я отправляюсь к Эми.  
ДЖЕК. Но, Чарли... Нет, ты никуда не отправишься! Ты останешься здесь.   
  
Входит Китти, Джек делает вид, что осматривает глаз Чарли.  
  
ЧАРЛИ. Наверно, соринка попала. А вот и милочка Китти. (Направляется к выходу.)  
КИТТИ. У меня поручение. Эми осталась с мужчинами, а я должна выяснить, когда же, наконец, вернётся донья Лусия.  
ДЖЕК. Думаю, что скоро.  
ЧАРЛИ. Нет, не скоро. Я могу исчезнуть. Вот так запросто взять и исчезнуть. Чарли сообщит вам обо мне. А сейчас - "пока", как говорят у нас в Бразилии. (Поспешно уходит.)  
КИТТИ. Мой опекун ужасно расстроен и, если донья Лусия уедет, не попрощавшись...  
ДЖЕК. Китти, наконец-то мы остались вдвоём.  
КИТТИ (оглядываясь). Кажется, да.  
ДЖЕК. Мисс Вердан, я обязан с полной откровенностью сказать вам кое-что.  
КИТТИ. Я вас слушаю.  
ДЖЕК. Китти, это нечто очень серьёзное.  
КИТТИ. О!..  
ДЖЕК. Вы меня выслушаете?  
КИТТИ. Да, да, выслушаю.  
ДЖЕК. Дело в том, что я собирался сказать вам совсем другое, но моё положение резко изменилось, отец привёз дурные новости, и всякое такое. Теперь весь вопрос в том, согласны ли вы ждать.  
КИТТИ. Ждать?.. Чего?  
ДЖЕК. Я найду работу, Китти. Можете вы, я хочу сказать, будете вы... Чёрт побери, в вашем присутствии я совсем теряя голову. Я даже не знаю, как назвать вас. Ох, дорогая!  
  
Джек целует Китти.  
  
ДЖЕК.  
Миг назад мы с тобой были мистер и мисс,  
Боялись друг к другу приблизиться невзначай,  
Но один поцелуй твой, и иной стала жизнь,  
И теперь и мистер и мисс - гудбай!  
Ты моя, так и знай!  
Моя дорогая!  
Тебя называть "дорогая"  
Мечтал я, мечтал я давно,  
Моя дорогая!  
Но робко молчал я, вздыхая.  
А сердце - как билось оно!  
Но мы поцеловались,  
И теперь твердить могу я лишь одно:  
Люблю тебя, дорогая,  
Я счастлив, моя дорогая,  
Что ты со мной.  
КИТТИ.  
Были мистер и мисс мы минуту назад,  
Чужие друг другу, ничто не роднило нас,  
Но когда ты меня дорогою назвал,  
Захватило дух у меня тотчас.  
Повторю много раз:  
Любимый, любимый,  
Тебя называть "мой любимый"  
Мечтала, мечтала давно.  
Любимый, любимый,  
Твердила тайком твоё имя,  
А сердце - как билось оно!  
Но мы поцеловались,  
И теперь сказать могу я лишь одно:  
Ты мой любимый, любимый,  
И счастлива я, мой любимый,  
Что ты со мной!  
  
Ц е л у ю т с я.  
  
ДЖЕК. Я хотел объяснить, я обязан объяснить, что нам придётся жить очень скромно. Сегодня после разговора с отцом выяснилось, что я очень беден. Меня не пугают трудности, но ты, Китти...  
КИТТИ. Как мало ты меня знаешь. Неужели ты думаешь, что я не способна бороться с трудностями, что у меня нет мужества, что деньги могут встать между нами?  
ДЖЕК. О, Китти!  
КИТТИ. Нет, не так... "Моя дорогая"...  
ДЖЕК. Моя дорогая!.. Моя дорогая!..  
  
Тебя назвать "дорогая"  
Мечтал я, мечтал я давно,  
Моя дорогая!  
Но робко молчал я, вздыхая.  
А сердце! Как билось оно!  
КИТТИ.  
Но мы поцеловались,  
И теперь твердить могу я лишь одно:  
Ты мой любимый, любимый,  
И счастлива я, мой любимый...  
ВМЕСТЕ.  
Что ты со мной!  
  
Целуются. Появляется сэр Фрэнсис.  
  
ФРЭНСИС. Джек, мне нужно кое-что сказать тебе.  
ДЖЕК. Мне тоже.  
ФРЭНСИС. У меня серьёзный разговор.  
КИТТИ. Не стану мешать. Меня ждёт подруга. (Убегает.)  
ФРЭНСИС. Джек, я всё обдумал и пришёл к выводу, что мои дела не должны отозваться на твоей карьере. Короче говоря, я принял твой совет и решил жениться на состоятельной женщине.  
ДЖЕК. Отец, если ты нашёл себе подходящую и красивую...  
ФРЭНСИС (со вздохом). Нет, Джек, она не молода и далеко не красива, но деньги у неё есть.  
ДЖЕК. Отец, кого ты имеешь в виду?  
ФРЭНСИС. Донью Лусию д'Альвадорес.  
ДЖЕК (испуганно). Что?.. Нет, нет, на ней нельзя жениться.  
ФРЭНСИС. Почему? Разве у неё дурная репутация?  
ДЖЕК. Дело не в репутации, но это всё равно невозможно.  
ФРЭНСИС. Для старого солдата нет ничего невозможного. Не трать напрасно слов: ради твоего блага я готов на любые жертвы. Пойду выпью для храбрости, и на приступ!  
  
Входит Чарли в светлых брюках и блейзере.  
  
Я вижу, Уикем решил, наконец, почтить нас своим присутствием. (Уходит.)  
ЧАРЛИ. Мне начинают надоедать его шутки.  
ДЖЕК. Слушай, Чарли...  
  
Входит Китти, за нею Эми.  
  
КИТТИ. Ну, конечно, вот он!  
ЭМИ (язвительно, к Чарли). Я уверена, что у меня начались галлюцинации.  
ЧАРЛИ. Мисс Спеттайг!  
КИТТИ (Джеку). Мой опекун потерял терпение и отправился на прогулку, а мы пришли за вами.  
ДЖЕК (предлагает ей руку). Может быть, нам удастся отыскать его.  
КИТТИ. Попытаемся.  
  
Джек и Китти уходят.  
  
ЧАРЛИ. Я разыскивал вас повсюду.  
ЭМИ (насмешливо). В самом деле, мистер Уикем?  
ЧАРЛИ. Ах, если бы я мог объяснить вам!.. (Усаживает её.) Скажите, способны вы слепо довериться мне?  
ЭМИ. Насколько слепо?  
ЧАРЛИ. Не надо так. Я объясню все свои необъяснимые поступки... как только у меня будет время.  
ЭМИ. Наверно, это будет очень интересно. А вы уверены, что в данный момент вам не хочется снова удалиться в свою комнату или выскочить в окно?  
ЧАРЛИ. Неужели вы не верите, что существуют вещи, которые трудно объяснить?  
ЭМИ. Например, беспроволочный телеграф?  
ЧАРЛИ. Если хотите. Но речь не о нём. Дело в том, что...  
ЭМИ. А по-моему, дело в том, что вы меня недостаточно уважаете.  
ЧАРЛИ. Нет, недостаточно! Так вот, дело в том, что у нас очень мало времени. Если вашему дяде взбредёт в голову увезти вас в Шотландию, прежде чем я успею поговорить с вами...  
ЭМИ. О чём?  
ЧАРЛИ. Ну... о нашем будущем.  
ЭМИ. О будущем?..  
  
Мне будущее кажется чудесным!   
ЧАРЛИ.   
Чудесным!  
ЭМИ.  
Бессмысленно противиться прогрессу.  
  
ЧАРЛИ. Прогрессу!  
  
ЭМИ.  
Да, да, говорят, будто нам теперь предстоит  
Из тюрьмы на солнце вырваться.  
  
ЧАРЛИ. О чём вы?  
  
ЭМИ.   
О двадцатом веке.  
  
ЧАРЛИ. Эми, не меняйте тему.  
  
ЭМИ.  
Прочитала я на днях научный вестник,  
Сколько ждёт нас открытий интересных,  
И телеграф без проводов,  
Прибор для опознания нетрезвых...  
  
ЧАРЛИ. Эми, а как насчёт нас?  
  
ЭМИ.  
И без лошади экипаж,  
В капле крошечной завтрак наш.  
ЧАРЛИ.  
Да, я знаю, знаю,  
Когда-нибудь полетят кареты в высоту.  
ЭМИ.  
Ах, кареты в высоту!  
ЧАРЛИ.  
Выше крыш летит карета и рекламу чертит на лету.  
ЭМИ.  
"Лучшее пиво у Джойса и Стива".  
ЧАРЛИ.  
Но, Эми, а пока дождёмся мы таких вещей,  
Ты чудо сотвори сама и стань женой моей.  
ЭМИ.  
Полетят кареты! Нет поверить не могу!  
ЧАРЛИ.  
Когда-нибудь будет говорящее кино.  
ЭМИ.  
Говорящее кино!  
ЧАРЛИ.  
Звуковое и цветное! Даже запах передаст оно!  
ЭМИ.  
Романтично!  
ЧАРЛИ.  
Колоссально!  
ЭМИ.  
Поэтично!  
ЧАРЛИ.  
Но, Эми, а пока дождёмся мы таких вещей,  
Ты чудо сотвори сама и стань женой моей.  
ЭМИ.  
Запах, звук и цвет! Нет, я поверить не могу.  
ЧАРЛИ.  
Могу сказать одно - твои лучистые глаза,  
Чудо без сомненья, меркнут рядом с ним другие чудеса.  
Я представляю, если до ста лет сумеем мы прожить...  
ЭМИ.  
Если до ста лет прожить!  
ЧАРЛИ.  
Может, явится тот гений,  
Что сумеет насморк излечить.  
ЭМИ.   
Но не в Англии.  
(Чихает.)  
В Англии - никогда.  
ЧАРЛИ.  
Обед наш уместится весь в таблетке лишь одной,  
Пока же мне бифштекс бы получить,  
Пока что бойся ноги промочить.  
ЭМИ.  
Дивное будущее!  
ЧАРЛИ.  
Пока что будто ты сверши и стань моей женой.  
ЭМИ.  
Полетят кареты! Не могу поверить:  
Звук в кино и цвет! Нет, не могу поверить!  
ЧАРЛИ.  
Когда-нибудь ваши юбки вдруг укоротят.  
ЭМИ (показывает).  
До сих пор укоротят!..  
ЧАРЛИ.  
Декольте на платьях модных   
Будет верно с головы до пят.  
ЭМИ.  
Юбки-мини?  
Самых модных линий?  
ЧАРЛИ.  
Но, Эми, а пока мы мини-моды ждём такой,  
Сверши-ка макси-чудо ты и стань моей женой.  
ЭМИ.   
Будут мини-юбки! Нет, поверить не могу!  
ЧАРЛИ.  
Может нас с тобой открытий сотни ждут!  
ЭМИ.  
Нас открытий сотни ждут!  
ЧАРЛИ.  
Паровое отопление в каждом доме вскоре проведут.  
ЭМИ.  
Не в Англии.  
ЧАРЛИ.  
В Англии никогда.  
ЭМИ.   
В Англии никогда!  
ЧАРЛИ.  
Но, Эми, ты покуда сердце хоть моё согрей,  
Ты чудо, наконец, сверши и стань женой моей.  
ЭМИ.  
Паровое отоп... Нет, поверить не могу!  
ЧАРЛИ.  
Могу сказать одно - твои лучистые глаза -   
Чудо без сомненья,  
Меркнут рядом с ним другие чудеса.  
В конце концов, я знаю,  
К психиатру скоро на приём...  
ЭМИ.  
О... О...  
ЧАРЛИ.  
Все мы от чудес от этих попадём.  
К нему лишь в кресло сядешь,  
Слупит гонорар с тебя.  
Пока же купим кресло для себя  
И сядем у камина близ огня.  
ЭМИ.   
Дивное будущее!  
ЧАРЛИ.  
Пока, что дорогая, выйди замуж за меня!  
ЭМИ.  
Полетят кареты! Не могу поверить!  
И кино цветное! Не могу поверить!  
Мини-юбки... Нет, нет, не могу поверить.  
ЧАРЛИ.  
За меня, за меня выходи!  
  
Т а н е ц.  
  
ЭМИ. Ну что вы, мистер Уикем! (Резким движением опускается на скамью спиной к Чарли.) О!..  
ЧАРЛИ (подходя к ней). Эми!  
ЭМИ. Что?  
ЧАРЛИ. Не дадите ли вы мне хоть какой-нибудь ответ? Желательно, положительный.  
ЭМИ (поворачивается). Я... Я люблю вас.  
ЧАРЛИ. Ура! (Прыгает, оглядывается и быстро прячется за дверью.)  
  
Входит Спеттайг.  
  
СПЕТТАЙГ. Ах, вот вы где!  
ЭМИ. Дядя!  
СПЕТТАЙГ. Я искал тебя. Мы немедленно едем домой.  
ЧАРЛИ (выглядывает из-за дерева). Домой?  
СПЕТТАЙГ. Где Китти?  
ЧАРЛИ (появляясь из-за дерева). Нет, вы не увезёте их!  
СПЕТТАЙГ (презрительно оглядывая его). Уж не вы ли мне будете указывать?  
ЧАРЛИ (к Эми). Почему это все разговаривают со мной таким странным тоном? (Спеттайгу.) У меня были веские причины для отсутствия. Моя тётя дала мне очень важные поручения.  
СПЕТТАЙГ (презрительно). Ваша тётя?  
ЧАРЛИ. Да. Вы видели её?  
СПЕТТАЙГ. Видел. И вот что я вам скажу: хотя ваша тётя и богатая женщина, но, живя среди всех этих иностранцев, она безусловно приобрела очень странные манеры. С меня довольно! Меня ругали, высмеивали, швыряли в меня яйцами всмятку, а теперь заставляют ждать до бесконечности. Хватит. Я забираю племянницу и воспитанницу и без дальнейших разговоров уезжаю отсюда. (К Эми.) Ступай, найди Китти.  
ЧАРЛИ. Нет! Вы ведь всё испортите.  
ЭМИ. Пожалуйста, дядя, не надо.  
СПЕТТАЙГ. Мы немедленно уезжаем. Ступай, найди Китти.  
ЭМИ. Не...  
СПЕТТАЙГ. Ты слышала, что я сказал?  
  
Эми уходит.  
  
ЧАРЛИ. Вы не можете уехать, мистер Спеттайг! Подумайте о моей тёте! Вы разобьёте её сердце!  
СПЕТТАЙГ. Судя по её отношению ко мне...  
ЧАРЛИ. Но ведь это... Разве вы не знаете женщин, мистер Спеттайг? У неё просто расшалились нервы.  
  
Спеттайг останавливается.  
  
Она призналась мне, что вы покорили её, и ей стало стыдно за себя: она окончательно потеряла голову и вела себя, как девчонка, в вашем присутствии.  
СПЕТТАЙГ. Как она издевалась надо мной!  
ЧАРЛИ. Такова уж любовь! Мистер Спеттайг, моя тётя - женщина пылкого темперамента. В данный момент она лежит у меня в комнате - ей надо оправиться от эмоционального потрясения, которое вызвано встречей с вами. Она хотела поспешить к вам, но её задержало срочное дело - письма в некоторые из её банков.  
  
Спеттайг присвистывает.  
  
Разрешите сказать ей, что вы её ждете? Она мгновенно будет здесь, даю слово.  
СПЕТТАЙГ. Вы говорите, она писала письма в банки?  
ЧАРЛИ. Да.  
СПЕТТАЙГ. Я буду ждать.  
  
Чарли уходит.  
  
СПЕТТАЙГ.  
Жить с такой старой каргой -   
Содрогаюсь при мысли одной,  
Особенно с этой костлявой трещоткой,  
С лицом, как утюг, и утиной походкой,  
Длиннозубой и косой,  
И шершавой, как высохший веник!  
Но я... Но я...  
Признаюсь, сам не свой до денег,  
А разве у неё избыток их,  
Готов я на пытку ради них!  
  
Лусия, Лусия,  
С улыбкой ты ждёшь у окна,  
Лусия, Лусия,  
Впусти, о мой ангел, меня!  
Лусия, Лусия,  
К тебе, как на крыльях, спешу  
И к теплу твоих губ и огню твоих глаз  
Миллионы твои приложу.  
Лусия, Лусия,  
Ответь мне, красавица "да"!  
В твоей власти теперь наше счастье!  
  
Входит Чарли в женском платье.  
  
ЧАРЛИ. Ку-ку!  
СПЕТТАЙГ. Ку-ку!  
ЧАРЛИ. Хэлло!  
СПЕТТАЙГ. Хэлло!  
ЧАРЛИ. Мне нравится ваш голос. Точь-в-точь воркование голубка. Я хочу, чтобы вы провели со мной весь день.  
СПЕТТАЙГ. О!..  
ЧАРЛИ. Вы любите охоту?  
СПЕТТАЙГ. Очень.  
ЧАРЛИ. Вот и чудесно! Охотьтесь за мной.  
  
Чарли, постепенно убыстряя шаг, уходит. Спеттайг следует за ним. Входят Эми, Китти, Джек и в изумлении глядят ему вслед.  
  
ЭМИ. Это был дядя. Он, наверно, играет в какую-нибудь игру.  
КИТТИ. Теперь он не увезёт нас домой.  
ДЖЕК. Я должен повидать отца. Через минуту прибегу за вами.  
  
Китти и Эми уходят. Вбегает Чарли и направляется к дереву.  
  
ДЖЕК. Чарли!  
ЧАРЛИ (указывая направо). Тс-сс! (Прячется за дерево.)  
  
Спеттайг, не заметив его, пробегает мимо. Чарли выходит из-за дерева.  
  
Не худо бы тебе надеть на часок это платье и побегать от него, пока я поговорю с Эми.  
ДЖЕК. Слушай, произошла ужасная история! Я должен предупредить тебя.  
ЧАРЛИ. Только предупредить? Спасибо.  
ДЖЕК. Мой отец собирается сделать тебе предложение.  
ЧАРЛИ. Вот как? Имей в виду, я не собираюсь выходить за него. Дружба тоже имеет предел.  
ДЖЕК. Чарли, скажи, что он захватил тебя врасплох, говори, что хочешь, но откажи ему наотрез.  
ЧАРЛИ (смеясь). Не беспокойся, откажу. Мне не понравились шуточки, которые он отпускал за завтраком по поводу моего отсутствия.  
ДЖЕК. Не пори чушь!  
  
Входит сэр Фрэнсис. Чарли быстро делает вид, что танцует с Джеком.  
  
ЧАРЛИ. Раз-два-три... Раз-два-три... Раз-два и поворот - вот так танцуют у нас в Бразилии.  
ФРЭНСИС. Дорогая донья Лусия, вот вы где! (Джеку.) Твои друзья ждут тебя.  
  
Джек уходит.  
  
Донья Лусия, я не умею говорить красиво, но верьте: когда я встретился с вами, я почувствовал себя одиноким странником, который внезапно нашёл на своём трудном пути благоухающий цветок.  
ЧАРЛИ. Вы имеете в виду меня?  
ФРЭНСИС. Да, донья Лусия!  
ЧАРЛИ. Гмм... Очень тонкое сравнение.  
ФРЭНСИС. Знаете ли вы, чего жаждет мужчина, когда он одинок, утолён, разочарован?  
ЧАРЛИ. Стакан виски?  
ФРЭНСИС. Нет. Он жаждет прижать этот благоухающий цветок к своему сердцу.  
ЧАРЛИ. В самом деле?.. Как поэтично!  
ФРЭНСИС. Да, донья Лусия, я долго был в пути, прежде чем нашёл этот цветок.  
ЧАРЛИ. Так вы, наверно, устали! Присядьте поскорее.  
ФРЭНСИС. Благодарю. Донья Лусия, я не стану тратить слов. Согласны ли вы стать моей женой?.. Что ответит мне мой нежный цветок?  
ЧАРЛИ. Видите ли, вы захватили меня врасплох... Я хочу сказать, что не часто получала подобные предложения.  
ФРЭНСИС. Значит, я могу надеяться?  
ЧАРЛИ. Боюсь, что нет. Не надейтесь. На вашем месте я бы не надеялась.  
ФРЭНСИС. Простите, донья Лусия, должен ли я понимать это...  
ЧАРЛИ. Я вынуждена отказать вам. Моё положение более сложно, чем вы себе представляете.  
ФРЭНСИС. И ничто не поколеблет вашего решения?  
ЧАРЛИ. Нет. Между нами пропасть: вы не любите Чарли.  
ФРЭНСИС. Чарли?  
ЧАРЛИ. Да, Чарли, моего обожаемого племянника, о котором вы так неодобрительно отзывались за завтраком.  
ФРЭНСИС. Я счёл его отсутствие крайне неучтивым поступком.  
ЧАРЛИ. Я никогда не полюблю того, кто не любит Чарли.  
СПЕТТАЙГ (за сценой). Ку-ку, донья Лусия.  
ЧАРЛИ (подобрав юбки, бежит направо). Трудный выдался денёк! (Убегает.)  
  
Через сцену пробегает Спеттайг с букетом в руке.  
  
ФРЭНСИС. Отказала! Ха-ха-ха!.. Ну, просто камень с души свалился!  
  
Входит донья Лусия д'Альвадорес, тётя Чарли. В руках у неё сумочка и зонтик.  
  
ЛУСИЯ. Простите, не можете ли вы мне помочь?  
ФРЭНСИС. Буду счастлив, сударыня.  
ЛУСИЯ. Я ищу комнату мистера Уикема.  
ФРЭНСИС. Уикема?  
ЛУСИЯ. Почему вы так удивлены?  
ФРЭНСИС. Нет, нет, что вы. Только если вы найдёте его, вам повезёт больше, чем остальным, то есть, я хотел сказать... В общем, я не знаю, что я хотел сказать... Я прошёл сейчас через такую пытку...  
ЛУСИЯ. Простите, Бога ради!  
ФРЭНСИС. Но я знаю, где он живет, и с радостью провожу вас.  
ЛУСИЯ (пристально глядя на него). Простите, вы не лейтенант Фрэнк Чесни?  
ФРЭНСИС. Был таковым. Разрешите представиться: полковник Фрэнсис Чесни.  
ЛУСИЯ. И вы не узнаёте меня?  
ФРЭНСИС. Очень сожалею, но...  
ЛУСИЯ. Впрочем, ничего удивительного. С тех пор прошло двадцать лет.  
ФРЭНСИС. Двадцать? Интересно, где же тогда был мой полк?  
ЛУСИЯ. И день своего отъезда в Индию вы тоже не помните?  
ФРЭНСИС. Помню.  
ЛУСИЯ. А вечер накануне?  
ФРЭНСИС. Люси! Бог мой! (Берёт её за руку, оба смеются.) Подумать только, что во время вальса... Но этого вы, конечно, не помните!  
ЛУСИЯ. Вы так думаете?  
ФРЭНСИС. Да, потому что вы так ничего и не узнали, но в тот вечер я чуть не объяснился вам в любви. И подумать только, что сейчас играют тот же вальс. Нет, это прямо как в романе. Идёмте, я познакомлю вас со своим сыном. Замечательный парень. Он и этот Уикем, которого вы ищите, развлекают там двух прелестных девушек и даму из Бразилии - донью Лусию д'Альвадорес.  
ЛУСИЯ. Кого?  
ФРЭНСИС. Вы с ней знакомы?  
ЛУСИЯ. Видите ли, я... Ах, понимаю, они ожидают приезда доньи Лусии.  
ФРЭНСИС. Нет, она уже здесь.  
ЛУСИЯ. Здесь?  
  
Вбегает Чарли, видит их, обмахивается веером и медленно уходит. Появляется запыхавшийся Спеттайг с букетом в руках и устремляется вслед за Чарли.  
  
ФРЭНСИС. Вот она прошла.  
ЛУСИЯ. Да?.. Я очень хотела бы познакомиться с ней. Я ведь тоже была за границей и только что приехала. И я тоже вдова.  
ФРЭНСИС. Какую же фамилию вы носите сейчас?  
ЛУСИЯ (после паузы). Миссис Беверли-Смит.  
ФРЭНСИС. У меня такое чувство, будто мы расстались только вчера.  
ЛУСИЯ. Значит, вы всё-таки помните?..  
ФРЭНСИС. Отлично. И этот танец... Вы были в белом платье, перехваченном голубой лентой, и выглядели...  
ЛУСИЯ. Точь-в-точь как коробка шоколада.  
ФРЭНСИС. Напротив - как дыхание весны. Впрочем, тогда и была весна.  
ЛУСИЯ. Впрочем, и сейчас тоже весна.  
ФРЭНСИС. Боже мой, а ведь вы правы!  
  
Помню день один:  
Расцветал жасмин,  
Птицы пели, не умолкая.  
В прелестную девушку   
Был влюблён тогда я.  
ЛУСИЯ.  
Был весенний день,  
Дивный майский день.  
Мир казался цветущим садом,  
И юноша стройный   
Стоял со мною рядом.  
  
  
ФРЭНСИС.  
Сбит с ног я юной леди  
По имени Весна.  
ЛУСИЯ.  
Пленительною радостью  
Душа моя полна.  
ВМЕСТЕ.  
И в том весны вина.  
ФРЭНСИС.  
Она нисколько не изменилась.  
ЛУСИЯ.  
Не знаю, как это она умудрилась.  
  
Весна, ты изумительней, чем прежде.  
Твой наряд ещё зеленей.  
И заливаются звонко птицы в вышине,  
И вспоминается, что семнадцать было мне,  
Семнадцать было мне!  
  
Входят студенты и подпевают.  
  
ЛУСИЯ и СТУДЕНТЫ.  
Весна, весна, пора надежд прекрасных,  
Славит мир тебя без конца.  
Весна, твои законы правят всевластно,  
И обновляют наши сердца.  
ФРЭНСИС.  
Весна, ты изумительней, чем прежде.  
Твой наряд ещё зеленей.  
СТУДЕНТЫ.  
А... А... А...  
ФРЭНСИС и СТУДЕНТЫ.  
И заливаются звонко птицы в вышине,  
И вспоминается всё былое, как во сне.  
ЛУСИЯ.  
Семнадцать было мне!  
  
Студенты уходят.  
  
ВМЕСТЕ.  
Весна, весна, пора надежд прекрасных,  
Славит мир тебя без конца.  
Весна, твои законы правят всевластно,  
Весна, твои законы правят всевластно,  
И обновляют наши сердца.  
  
Донья Лусия и Фрэнсис уходят. Появляется Чарли и Джек.  
  
ДЖЕК. Дурак несчастный! Ну, какого чёрта тебе понадобилось делать моего отца дураком.  
ЧАРЛИ. Не делал я дураком этого дурака, дурак.  
ДЖЕК. Почему ты не оборвал его и сразу не отказал ему наотрез?  
ЧАРЛИ. Не мог же я отказать ему до того, как он сделает предложение. Ни одна женщина не может. Я, кажется, угожу в бракоразводный суд раньше, чем пойму, что со мной происходит.  
ДЖЕК. Валять дурака, когда мистер Спеттайг в таком подходящем настроении!  
ЧАРЛИ. Слушай, я не собираюсь выходить за старого Спеттайга. Я никогда не найду счастья с таким человеком. (Смеётся.) Боже мой, слышал бы ты, что он мне нашёптывает!  
ДЖЕК. Что?  
ЧАРЛИ. Иди сюда.  
  
Джек подходит к Чарли. Чарли хихикает.  
  
ДЖЕК. Ну, рассказывай.  
ЧАРЛИ (отталкивая его). Нет, ты слишком молод. Ой, беда! Он идёт!  
  
Входит Спеттайг, всё ещё с букетом цветов.  
  
ДЖЕК. Мистер Спеттайг, могу я просить вас уделить мне минутку внимания?  
СПЕТТАЙГ. Я занят. (Отталкивает Джека и убегает.)  
  
Входят Эми и Китти.  
  
КИТТИ. Вы поговорили с дядей?  
ДЖЕК. Он не стал говорить со мной. Он спешил.  
КИТТИ. Эми уверяет, что мы должны получить от него письменное согласие.  
ДЖЕК. Письменное?.. Зачем?  
КИТТИ. Затем, чтобы он не мог взять его обратно.  
ДЖЕК. Нелёгкая задача!  
ЭМИ. А вы знаете, кто может это сделать? Донья Лусия - тётушка Чарли.  
ДЖЕК. Боюсь, этот номер не пройдёт.  
  
Врывается Чарли.  
  
ЧАРЛИ. Тс-сс!.. (Прячется за дерево.)  
  
Вбегает Спеттайг, оглядывается и мчится дальше. Чарли выходит.  
  
Сегодня я довольно напряжённо тренируюсь.  
КИТТИ. Мы... Мы хотим попросить вас об одном одолжении.  
ЧАРЛИ. Пожалуйста.  
КИТТИ. Донья Лусия, я люблю Джека.  
ЧАРЛИ (глядя на Джека). Прелестно, я очень рада.  
КИТТИ. А Эми любит Чарли.  
ЧАРЛИ (нежно). В самом деле, милочка?  
ЭМИ (всхлипывая). Мне кажется, да.  
ЧАРЛИ. Дайте я обниму вас, моя девочка! (Обнимает Эми сначала по-мужски, затем спохватывается и делает это как женщина.) Но почему вы плачете, дорогая?  
ЭМИ. Ничего. Простите, но вы не поймёте...  
КИТТИ. Эми, ты расчувствовалась не вовремя.  
ЭМИ. Тебе хорошо говорить!  
КИТТИ. Эми думает, что Чарли не любит её.  
ЧАРЛИ. Ещё как любит!  
ЭМИ. Тогда почему же он всё время покидает меня?  
ЧАРЛИ (обнимая девушек за плечи). Чарли сейчас появится. (К Эми.) Положите головку мне на плечо.  
  
Эми кладёт ему голову на левое плечо.  
  
Вот так! (К Китти.) А вы положите головку сюда.  
  
Китти кладёт ему голову на правое плечо.  
  
ДЖЕК. Послушайте, если вам...  
КИТТИ. Джек, уходи, не мешай нам.  
ЧАРЛИ. Да, Джек, уходи. Мы, женщины, хотим поговорить по душам. (Обнимает девушек.)  
  
Джек в бешенстве отходит в сторону.  
  
КИТТИ. Донья Лусия, мистер Спеттайг - мой опекун и согласно завещанию моего отца получит все мои деньги, если я выйду замуж без его согласия.  
ЭМИ. Мы хотим просить вас, чтобы вы получили письменное согласие на брак Джека с Китти и, если вы не возражаете, на мой с Чарли.  
ЧАРЛИ. С удовольствием, дорогая. Думаю, что мне он не откажет.  
ЭМИ. Вы - единственный человек...  
ЧАРЛИ. Тс-сс!.. Вот он идёт. Баскервильская собака! (Убегает.)  
  
Вбегает Спеттайг и озирается. Джек жестом указывает ему направление, в котором убежал Чарли. Спеттайг устремляется за ним.  
  
КИТТИ (глядя им вслед). Сейчас он её догонит. Идём, Эми.  
ЭМИ. Я думаю, мне лучше подождать Чарли здесь.  
КИТТИ. Ясно! (Уходит вместе с Джеком.)  
  
ЭМИ.  
Чарли - прелестный!  
И честный,  
Красивый,  
Учтивый,  
Не лживый,  
Всем хорош.  
Не лицемерный  
И верный.  
Другого   
Такого  
На свете не найдёшь.  
  
У Чарли, знаю,  
Одна я,  
Одна я,  
Одна я,  
Он любит в первый раз.  
  
Пусть рядом нет его со мной,  
Я спокойна - Чарли мой.  
Вот зажмурюсь я  
И вижу тотчас,  
И вижу тотчас,  
И вижу... портрет.  
Я вижу,  
Я вижу,  
Стоит на пианино  
Портрет вульгарной дамы  
И в руках у ней букет.  
О боже!  
О боже!  
На пианино в комнате его  
Этой женщины портрет.  
Зачем же,  
Зачем же  
Нахальная особа  
Стоит на пианино  
У Чарли моего?  
О, такой удар  
Ужаснее всего!  
Наверно,  
Наверно,  
Он с нею целовался.  
Конечно, целовался!  
  
Боже, боже, какая я дура! Как я не догадалась!  
  
В костюме маскарадном,  
Нет сомненья в том,  
Чарли моего сестра.  
Ясно всё вполне.  
Мне уж поумнеть пора.  
  
Чарли - прелестный!  
И честный,  
Красивый,  
Учтивый,  
Не лживый,  
Всем хорош.  
Не лицемерный  
И верный.  
Другого   
Такого  
На свете не найдёшь.  
  
У Чарли, знаю,  
Одна я,  
Одна я,  
Одна я,  
Он любит лишь меня...  
Одну меня?  
  
Но мне часто повторял,  
Что родных он потерял,  
Осталась где-то у него только тётя,  
И больше никого.  
  
У него нет сестры!  
  
Чей же... чей же... портрет?  
Зачем он,  
Зачем он  
Стоит на пианино,  
И что нахалке этой нужно в комнате его?  
Как видно,  
Ехидна  
Она - змея.  
Развязный этот вид, и во взгляде торжество.  
Кривляка,  
Ломака  
С бесстыжими глазами,  
Ты встала между нами  
Там, в комнате его.  
О, какой кошмар там, в комнате его!  
От Чарли   
За это  
Потребую ответа.  
Потребую ответа!  
  
Ах, зачем я так подозрительна?  
  
Наверно, это  
Какая-то актриса,  
И, возможно, с ней Чарли даже не знаком.  
Он туда поставил снимок  
И забыл о нём.  
  
Чарли - не лживый,  
Красивый,  
Учтивый.  
Надеждой счастливой  
Я живу.  
Эми, терпенье, терпенье,  
Пойми,  
Деловое у Чарли рандеву.  
  
Французское слово... Оно было в романе. Рандеву - означает свидание.  
  
Та дама,  
Та дама...  
Сейчас он где-то с нею,  
С той самою развратницей из комнаты его.  
Злодейка,  
Злодейка,  
Завлечь она решила жениха  
Дорогого моего!  
Всё ясно,  
Всё ясно:  
У Чарли с ней свиданье.  
Развеялись мечтанья,  
Исчезло волшебство.  
О, какой позор -   
Другая у него!  
  
Эми закрывает лицо руками и опускается на скамейку спиной к публике. Появляется Брассет, вносит столик и начинает накрывать его. По сцене, приподняв юбки, проносится Чарли, за ним на велосипеде мчится Спеттайг.  
  
БРАССЕТ. Что опять затеял наш мистер Чарли с этим старикашкой? Похоже, они играют в какую-то игру. Эта беготня может плохо кончиться: ручаюсь, я уже заметил, брюки мистера Чарли. Нет, эти господа студенты, действительно, способны на всё! (Уходит.)  
  
Вбегает Чарли и направляется к Эми.  
  
ЧАРЛИ. Эми, дорогая, Чарли поручил мне сказать вам...  
ЭМИ. О женщине?  
ЧАРЛИ. Да. О вас. Он безумно любит вас, просто безумно. Сам он никогда не решился бы так прямо сказать вам об этом, но...  
  
Входят Джек и Китти.  
  
ДЖЕК. Вот она!  
КИТТИ (к Чарли). Мы пытались найти вас...  
  
Вбегает Спеттайг с букетом.  
  
СПЕТТАЙГ. Я тоже. Я принёс вам цветы. (Подаёт ему букет.)  
ЧАРЛИ. Как мило! (Нюхает цветы.) А я вас искала везде.  
ДЖЕК. Не желаете ли чаю?  
  
Входят сэр Фрэнсис и донья Лусия.  
  
ЧАРЛИ (Спеттайгу). Мы, наверно, разминулись.  
СПЕТТАЙГ. Мне нужно очень много сказать вам.  
  
Чарли передаёт букет Эми, которая кладёт его на скамейку.  
  
ФРЭНСИС. А вот и мы.  
СПЕТТАЙГ (в сторону). Принесла нелёгкая!  
ФРЭНСИС. Джек, познакомься: миссис Беверли-Смит. (Знакомит.)  
ДЖЕК (знакомя её с остальными). Донья Лусия д'Альвадорес - мисс Спеттайг, мисс Вердан и мистер Спеттайг.  
  
Все раскланиваются, Чарли приседает.  
  
ЛУСИЯ. А где же мистер Уикем?  
ЧАРЛИ. Уикем?  
ЛУСИЯ. Сэр Фрэнсис сказал, что он будет здесь.  
ФРЭНСИС. Я уже потерял надежду найти его.  
ЧАРЛИ. А что, собственно, случилось?.. Видите ли, я - тётушка Чарли из Бразилии, где много диких обезьян.  
ЛУСИЯ. Да нет, ничего не случилось. В сущности, я надеялась, что мистер Уикем поможет мне разыскать вас.  
ЧАРЛИ. Меня?  
ЛУСИЯ. Да. Видите ли, я была очень дружна с вашим покойным мужем.  
  
Чарли делает попытку удрать, Джек удерживает его.  
  
ДЖЕК (тихо). Что с тобой?  
ЧАРЛИ. Она была очень дружна с моим покойным мужем.  
КИТТИ (глядя на Чарли). Вам дурно, донья Лусия?  
ЧАРЛИ. Да, да, она была очень дружна с моим покойным мужем.  
  
Входит Брассет с подносом, на котором стоят чайник и чашки.  
  
СПЕТТАЙГ (к Чарли). Может быть, мы пройдёмся по саду?  
ЧАРЛИ. Никаких прогулок. Она была очень дружна с моим покойным мужем.  
ДЖЕК (тихо, к Чарли). Возьми себя в руки: подали чай.  
ЧАРЛИ. Ну и что из того?  
ДЖЕК (тихо). Ты должен быть хозяйкой за столом.  
ЧАРЛИ. Попытаюсь, но она была дружна с моим покойным мужем.  
ДЖЕК (громко). Донья Лусия, прошу вас к столу. Не будете ли вы любезны разлить чай?  
ЧАРЛИ. Да, конечно. (Начинает разливать чай и передавать чашки.)  
ЛУСИЯ (К Чарли). Вы давно вернулись в Англию?  
ДЖЕК (тихо). Перемени разговор...  
ЧАРЛИ (механически). Перемени разговор.  
ДЖЕК (тихо). Идиот! Спроси, не хочет ли кто сахару или сливок.   
ЧАРЛИ (так же). Спроси, не хочет ли кто сахару или сливок.  
СПЕТТАЙГ. Я попросил бы сливок, донья Лусия.  
  
Растерявшийся Чарли наливает сливки в шляпу Спеттайга, лежащую на стуле.  
  
Шляпа! Моя шляпа!  
ЧАРЛИ. Простите, спутала. (Берёт шляпу и выливает из неё сливки обратно в молочник. Подаёт шляпу Спеттайгу, стукнув по донышку так, что остатки попадают ему в лицо.)  
БРАССЕТ (беря у него шляпу). Разрешите. (Уходит с ней.)  
  
Спеттайг утирает лицо.  
  
ДЖЕК (тихо). Ну, теперь ты его доконал.  
ЧАРЛИ. Не обольщайся. Его ничем не доконаешь. (Спеттайгу.) Ради бога, простите меня.  
СПЕТТАЙГ. Что вы, что вы, донья Лусия! Все мы время от времени любим пошутить.  
ЛУСИЯ. Донья Лусия всегда любила шутить. Как видите, я много знаю о вас, донья Лусия. В каком городе вы жили?  
ЧАРЛИ. Городе?.. Да, да, в городе. Он ещё назывался, как вино. Погодите-ка, дайте вспомнить... Ага! Пернамбуко.  
ЛУСИЯ. Понятно. Расскажите мне что-нибудь о бразильцах.  
ЧАРЛИ. Бразильцы - люди. Славные люди. Очень, очень славные люди.  
ЛУСИЯ. Вы говорите по-португальски?  
ЧАРЛИ. Говорю, говорю. (Подражая португальскому.) Оле!..  
ЛУСИЯ. Очень интересно. Расскажите нам ещё что-нибудь.  
ЧАРЛИ. Нет, нет! Я не думаю, что это...  
ЭМИ. Ах, пожалуйста!  
ЛУСИЯ. Просим.  
ЧАРЛИ. Бразилия расположена... Верно? Она ведь расположена. Так вот, Бразилия - страна не только диких обезьян, но и романтики. И в эту небывалую страну приехала я, невинная английская девушка, очень похожая на нашу милую, очаровательную Эми.  
ЭМИ. На меня?.. Как интересно!  
ЧАРЛИ. Пернамбуко!.. Я была бы счастлива рассказать вам об этом городе, но вы не поверите мне. Вообразите, если можете, жизнь, с которой я столкнулась: я сошла с парохода с большими надеждами и маленьким чемоданчиком. Вначале я очень боялась, особенно этого замечательного человека, за которого потом вышла замуж. Он был хороший мальчик, милый мальчик, богатый мальчик - и я вышла за него. Ах, как это было романтично! Мы пылали любовью всю ночь!.. (Делает несколько танцевальных движений.) ...и сидели на жарком солнце весь день, чтобы остыть. Ах, как это было романтично! Я так хотела бы пережить всё это вновь!  
  
Пернамбуко -  
Небывалый город!  
  
Входят студенты в бразильских шляпах с гитарами, подпевают и танцуют.  
  
Беззаботный народ  
Там живёт без хлопот и волнений,  
Без тревог и без денег.  
  
Пернамбуко -  
Небывалый город!  
Даже фермер любой -   
Молодой, пожилой или старый  
Ходит только с гитарой.  
  
И каждый хорошо собой,  
Доволен своей судьбой,  
Там поют день-деньской.  
  
Пернамбуко -   
Небывалый город!  
Ходят пары гуськом,  
Босиком и ночуют без крова.  
Там романтики вдоволь!  
  
Ходят пары гуськом,  
Босиком и ночуют без крова.  
Там романтики вдоволь!  
Хочу туда!..  
  
Т а н е ц.  
  
З а н а в е с.  
  
  
  
КОНЕЦ ПЕРВОГО АКТА  
  
  
  
  
А К Т В Т О Р О Й  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
сцена 1  
  
Сад. При поднятии занавеса группа студентов и девушек фотографируются.  
  
ФОТОГРАФ (высовывая голову из-под чёрного покрывала). Не двигайтесь. (Вставляет пластинку.)  
ПАТРИЦИЯ. Ты сногсшибательно выглядишь, Регги.  
РЕГГИ. Ещё бы!  
СТУДЕНТ 1. Попрошу без комментариев!  
ФОТОГРАФ. Смотрите на объектив - не на юных леди, а на объектив. Готовы?.. Попрошу придать лицу выражение. Снимаю! (Подходит к группе.) Нет, погодите! Джентльмены, ну, хоть какое-нибудь выражение лица! Если можно, умное.  
ПАТРИЦИЯ. Вы слишком много хотите. Откуда?  
ФОТОГРАФ (возвращаясь к камере). Не двигайтесь!  
РЕГГИ. Постойте! Где Чарли?  
СТУДЕНТ 2. Верно! Где он?  
СТУДЕНТ 3. Уикема нет!  
РЕГГИ. Он дал мне слово, что обязательно придёт.  
ДЖЕК. Он придёт. Он задержался.  
РЕГГИ. Где он?  
ДЖЕК. Точно не могу сказать.  
РЕГГИ. В клубе его не было.  
СТУДЕНТ 2. Дома тоже. Там только опекун мисс Вердан и какая-то пожилая дама.  
  
РЕГИИ.  
Эй, Чарли!  
СТУДЕНТ 2.  
Где Чарли?  
СТУДЕНТ 3.  
Куда он мог уйти?  
ВСЕ.  
Эй, Чарли!  
Где Чарли?  
И как его найти?  
ДЖЕК.  
Джентльмены, с этих пор  
Новый путь нам открыт  
В шумном и бурливом море жизни.  
Есть у нас энергия и задор,  
Молодость и ясные умы,  
И выпуск свой прославим мы.  
ВСЕ.  
Гип, гип, ура!  
Гип, гип, ура!  
Гип, гип, ура!  
РЕГГИ.   
Ясно всем, что Фредди Смит -   
Будущий дипломат,  
Критик, и политик, и оратор;  
Джерри - известный адвокат;  
Станет актёром знаменитый Том;  
Что до Чарли, спросят о нём...  
  
Все смеются.  
  
ВСЕ.  
Где, где, где,  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
Куда девался он?  
Эй, Чарли!  
Эй, Чарли! -   
Зовут со всех сторон.  
ДЖЕК.  
Будто канул в воду.  
Где Чарли?..  
ВСЕ.  
Уж не удар ли  
Из-за угла свалил его?  
Эй, Чарли!..  
Где Чарли?  
Бродит по свету.  
Был он и нету.  
Что тут за колдовство?  
  
Фотограф делает снимок и вставляет в камеру другую пластинку.  
  
СТУДЕНТ 3.  
Свадьбу Чарли вижу так:  
Тьма гостей и родных,  
Ждёт у алтаря его невеста.  
Где же он, любящий жених?  
Гости озираются тайком,  
И слышится лишь кругом...  
ВСЕ.  
Где, где, где, где?..  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
О ужас, он пропал!  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
Неслыханный скандал!  
Будто канул в воду.  
Вот тайна!  
Вдруг он случайно  
В Крым или В Африку попал?  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
Где он, бедняга,  
Жалкий бродяга?  
Вот передряга!  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
Кто знает, где же он?  
Эй, Чарли!  
Где Чарли? -   
Кричат со всех сторон.  
Будто канул в воду!  
Где Чарли?  
Уж не удар ли  
Из-за угла свалил его?  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
Где бродит Чарли?..  
Где скрылся Чарли?..  
Кто видел Чарли?..  
Где Чарли?..  
Где Чарли?..  
Где бедный Чарли?..  
  
Вбегает Чарли в мужском костюме и присоединяется к группе.  
  
Кто видел Чарли?..  
Кто?..  
  
Опускается интермедийный занавес. Фотограф остаётся перед ним. Оборачивается, видит публику, быстро поворачивает аппарат.  
  
ФОТОГРАФ (публике). Ещё ближе. Головы теснее. Попрошу выражение лица. Улыбка. (Делает снимок.) Наконец-то - умные лица! Отлично! (Уходит.)  
  
Занавес поднимается.  
  
  
сцена 2  
  
Снова сад. Появляются Эми и Чарли.  
  
ЧАРЛИ. Я должен был раньше сфотографироваться - обещал ребятам. Я ведь председатель студенческого клуба.  
ЭМИ. Да, но до этого?  
ЧАРЛИ. Бегал по поручениям тёти. Если вы не верите, спросите у неё.  
ЭМИ. Но я не могу её найти! А это очень важно. Мой дядя обещал принести ей письмо, но он может передумать и...  
ЧАРЛИ. Тётя сейчас вернётся.  
ЭМИ. Хорошо. Мы хотим взять её с собой в дамскую комнату.  
ЧАРЛИ. Прекрасно! (Сообразив.) Куда-куда?..  
ЭМИ. Что с вами?  
ЧАРЛИ. В дамскую комнату?..  
ЭМИ. Она должна быть с нами, пока мы не встретимся с дядей. И вот что, мистер Уикем, если у вас есть другая женщина...  
ЧАРЛИ. Я никогда не думал ни об одной женщине, кроме вас. Во всяком случае с того рождества, когда мы поцеловались под ёлкой.  
ЭМИ. Как! Вы не забыли?  
ЧАРЛИ. Не кощунствуй, Эми!  
ЭМИ. Для меня воспоминание об этом поцелуе - святыня. Я верю вам. Стараюсь верить. Только скажите, что мне делать?  
ЧАРЛИ. Вот и хорошо. Мой план таков: я иду и присылаю к вам тётю, а как только смогу, прибегу сам.  
ЭМИ. Как только сможете?.. (Зажимает рот рукой.) Нет, нет! Я верю вам!  
ЧАРЛИ. Знаете, есть девушки, которые просто девушки, но вы... Нет, объяснить я сумею это лучше, когда мы поженимся.  
  
Эми уходит.  
  
ЧАРЛИ.  
Сознавайтесь, сэр, вы ей глядели вслед,  
Не отрывая глаз,  
И сердце в груди, сэр, -  
Бум, бум, бум, бум, бум! -  
Забилось сильней у вас.  
Без лишних слов  
Мой вам совет таков:  
Забыть о ней - вот так,  
Иначе грозит вам - бум, бум,  
Бум, бум, бум, бум, бум,  
Бум, бум!  
Это факт!  
  
Хоть раз взглянув на Эми,  
Видишь одну лишь Эми,  
Снова и снова ты в любое время  
Думаешь об Эми своей.  
Ты пропал без Эми,  
Твой идеал лишь Эми.  
Пишешь для Эми  
Длинные поэмы,  
Носишь Эми горы сластей.  
  
Хоть был всегда изрядным ты повесой,  
Угрозой мужьям,  
Забудешь сразу, как ты куролесил  
То тут, то там.  
Жизни грош цена без Эми.  
В мире одна есть Эми.  
Вам, сэр, откажут! -  
Не надейтесь даже,  
Потому что знает каждый -  
Ха-ха-ха-ха! -  
Что Эми любит одного меня!..  
  
Т а н е ц.  
З а т е м н е н и е.  
  
  
сцена 3  
  
Одна из аудиторий университета, предоставленная девушкам до начала бала. Вечер. В комнате несколько девушек. Патриция, в расстёгнутом сзади платье, стоит, боясь шевельнуться, в то время как Агата стягивает ей шнурки корсета. Клара и Элиза вертятся перед зеркалом.  
  
ПАТРИЦИЯ (Агате). Тяни ещё! (Делает шумный выдох.)  
АГАТА. Не слишком ли туго?  
ПАТРИЦИЯ. Упрись коленом в спину.  
  
Агата упирается коленом в спину Патриции и натягивает шнурки.  
  
КЛАРА (Элизе). Сегодня ты должна потанцевать с моим женихом.  
ЭЛИЗА. С удовольствием, дорогая.  
ЭМИ (входя). Кто-нибудь видел Китти?  
ПАТРИЦИЯ. По-моему, она вышла в сад.  
ЭМИ. Спасибо. (Убегает.)  
ПАТРИЦИЯ (Агате). Ещё туже!  
АГАТА. Патриция, ты лопнешь!  
ПАТРИЦИЯ. Сегодня я буду изящной, даже если эта проклятая штука разрежет меня пополам.  
  
Агата застёгивает ей платье. Входят Эми и Китти.  
  
ЭМИ (к Китти). Но она не хочет входить сюда.  
КИТТИ. А куда её ещё идти? В мужскую комнату? Странная женщина! Но мы должны следовать за ней по пятам, пока она не получит от дяди письменное согласие.  
  
Эми и Китти уходят.  
  
ПАТРИЦИЯ (Кларе). Значит, это правда?  
КЛАРА. Ах, девочки!  
ЭЛИЗА. Что случилось?  
АГАТА. Ничего. Вернее, ничего особенного.  
  
ПАТРИЦИЯ.  
Простите...  
КЛАРА.  
Простите...  
ПАТРИЦИЯ.  
Про Эми...  
КЛАРА.  
И Китти...  
ПАТРИЦИЯ.  
Вы уже слыхали?  
ВСЕ.  
Нет, но скажи скорее.  
ПАТРИЦИЯ.  
Нет, нет, нет, клялась я, что не скажу...  
  
ВСЕ. О-о-о!..  
ПАТРИЦИЯ. Впрочем...  
  
Две леди навестили  
Двух молодых людей.  
  
  
ВСЕ.  
Двух молодых людей!  
ПАТРИЦИЯ.  
И что всего важней...  
КЛАРА.  
Одни, без компаньонки.  
Я краснею до ушей.  
  
ВСЕ. О-о-о!..  
  
ПАТРИЦИЯ.  
Без компаньонки?..  
КЛАРА.  
Без компаньонки!..  
  
ВСЕ. Какой позор! Кто мог бы вообразить, что такие воспитанные девушки способны на подобный поступок!  
ПАТРИЦИЯ. И вдруг...  
  
Туда приходит Спеттайг,  
Их старый опекун.  
ВСЕ.  
Их старый опекун?..  
ПАТРИЦИЯ.  
Противный, злой ворчун.  
КЛАРА.  
И кто его встречает там,  
Как думается вам?  
ВСЕ.  
Кто?  
КЛАРА.   
Тётка Чарли.  
  
ВСЕ. Не знаю! Никогда не слыхала о ней. Интересно, кого она имеет в виду?  
  
Тётушка Чарли?  
Тётушка Чарли?  
Тётушка Чарли?  
Тётушка Чарли?  
Тётушка Чарли?  
Кто же она, кто же она?  
  
АГАТА. Я знаю! Я знаю!  
  
У Чарли Уикема есть тётка,  
Старая сова.  
Так значит, это Чарли был, и Джек,  
И тётка-вдова!  
ВСЕ.  
Ну, дальше, дальше, дальше!  
ПАТРИЦИЯ.  
Нет, нет, нет, клялась я молчать весь веек.  
  
ВСЕ. О-о-о!..  
АГАТА. Да уж ладно...  
  
Для приличия была там тётушка у них,  
Но почему-то вдруг она ушла,  
Их бросив одних.  
ЭЛИЗА.  
Я знаю, я знаю,  
Слыхала, видела.  
  
ВСЕ. Кого?  
  
ЭЛИЗА.  
Спеттайга.  
ВСЕ.  
Спеттайга?.. Где?  
ПАТРИЦИЯ.  
Он под окошком пел ей.  
ВСЕ.  
Пел ей?  
ЭЛИЗА.  
"Лусия, Лусия,  
с улыбкой ты ждёшь у окна.  
Лусия, Лусия,  
Впусти, о мой ангел, меня.  
Лусия, Лусия."  
АГАТА и КЛАРА.  
Мы видали Джека и Китти.  
ВСЕ.  
Вы видали Джека и Китти?  
Что говорил он ей?  
И что же Китти?  
АГАТА и КЛАРА.  
"Моя дорогая,  
тебя называть "дорогая"  
мечтал я, мечтал я давно..."  
  
ЭЛИЗА. Теперь я припоминаю...  
ВСЕ. Что?  
  
ЭЛИЗА.  
Днём видала я Эми с Чарли.  
ВСЕ.  
Чарли?..  
ЭЛИЗА.  
Говорил он Эми:  
"Выходи, выходи за меня!..  
Выходи, выходи за меня!.."  
ПАТРИЦИЯ.  
"Чудо сотвори ты.  
Полетят кареты!  
Не могу поверить!  
Весь обед в таблетке!  
Не могу поверить!  
Мини-юбки..."  
АГАТА.  
Смотрите!..  
КЛАРА.  
Смотрите,  
Ах, Эми,  
Ах, Китти!  
ПАТРИЦИЯ.  
Но не все ещё тут.  
ВСЕ.  
Ну, дальше, дальше, дальше.  
ПАТРИЦИЯ.  
Нет, болтушкой ведь все меня сочтут.  
  
ВСЕ. О-о-о!..  
ПАТРИСИЯ. Всё дело в старом Спеттайге. Он и слышать не хочет об их замужестве!  
  
Причина тут простая -   
Их деньги у него.  
ВСЕ.  
Их деньги у него!..  
АГАТА.  
Представьте, каково!  
ПАТРИЦИЯ.  
Чтоб денег не лишиться,  
Старый плут на всё пойдёт.  
ВСЕ.  
Тс-сс!..  
Вот они, вот идут...  
Тс-сс!..  
Вот они, вот!  
  
Входят Китти, за ней следует Эми, которая тащит за собой упирающегося Чарли в женском платье, упорно прикрывающего половину лица веером.  
  
КИТТИ. Ну, конечно, вам можно сюда.  
ЧАРЛИ. Нет, нет, не хочу!  
ЭМИ. Куда же ещё вам идти?  
  
Патриция, приподняв платье, поправляет подвязку.  
  
ЧАРЛИ. Я полагала... (Замечает Патрицию.) Ну вот, я же говорю, что это немыслимо. (Пытается убежать.)  
  
Входит донья Лусия.  
  
КИТТИ (бежит вслед за Чарли). Донья Лусия...  
ЭМИ. Не уходите!  
ЛУСИЯ. В чём дело, донья Лусия?  
ЧАРЛИ. Это клаустрофобия - боязнь закрытого помещения. Болезнь, которой страдают все бразильцы, попадая в дамскую комнату.  
КИТТИ. Но ведь это не настоящая дамская комната. Это обыкновенная аудитория, которую приспособили для женщин перед выпускным былом.  
ЭМИ. Это же совсем другое дело.  
ЧАРЛИ. Вот именно!  
ЛУСИЯ. Кроме того, нам больше некуда деться, так что вам придётся побыть здесь.  
КИТТИ. Вы должны оставаться с нами, пока мы не приведём дядю.  
ЧАРЛИ. Ну, хорошо, я посижу вон там в уголке и постараюсь думать о другом.  
  
Патриция берёт ленту, завязывает бант и выходит. Чарли стонет и встаёт. Клара подходит к зеркалу и пудрит нос. Чарли снова стонет и садится.  
  
Ах, как здесь душно.  
  
За стеной слышен смех студентов.  
  
ЭМИ. А мне здесь нравится. Мужчины рядом, но ни один из них до начала бала не смеет переступить этот запретный порог.  
ЧАРЛИ. В самом деле?  
КИТТИ. Разве что законченный нахал!  
ЧАРЛИ. А вы, милые девушки, конечно, не захотите иметь дело с таким?  
ДЕВУШКИ. Конечно, нет!  
ЧАРЛИ. Так я и думала.  
  
Сно

ва раздаётся смех студентов.  
  
ЭМИ (к Китти). Над чем они смеются?  
ЛУСИЯ. Наверно, рассказывают неприличные анекдоты.  
  
Опять смех. Возвращается Патриция и направляется к зеркалу.  
  
ЭМИ. Опять смеются?..  
ПАТРИЦИЯ. Они рассказывают, как две пожилые дамы отправились к доктору и...  
ЧАРЛИ. А, этот!.. (Смеётся.)  
ЛУСИЯ. Я помню очень смешную историю, которую любил рассказывать дон Педро.  
ЧАРЛИ. Кто-кто?..  
ЛУСИЯ. Ваш покойный муж - дон Педро д'Альвадорес.  
ЧАРЛИ. Ах да, конечно. Я помню его имя, но не помню его историй. Терпеть не могу фривольности.  
КИТТИ. Вы не возражаете, если миссис Беверли-Смит расскажет нам эту историю?  
ЭМИ. Конечно, не возражаем.  
ЛУСИЯ. Так вот, однажды он застал своего слугу пьяным, очень пьяным. Дон Педро, которого слуга даже не узнал...  
ЧАРЛИ. Почему? Дон Педро был пьян?  
КИТТИ. Нет, нет...  
ЭМИ. Пьян был слуга.  
ЛУСИЯ. Дон Педро вообще никогда не пил - в том-то и соль истории. Так вот, дон Педро говорит ему: "Что скажет дон Педро, если ты попадёшься ему в таком виде?" А слуга говорит... (Смеётся.) Вот это-то и смешно! (Подражая пьяному.) "Подумаешь, дон Педро! Да он сам каждый день пьян в стельку!"  
  
Девушки смеются.  
  
ЧАРЛИ. Пьян?  
ЛУСИЯ. Да.  
  
Все смеются, за исключением Чарли.  
  
ЧАРЛИ. Ха-ха-ха!.. Я умираю со меху. Кстати, вы мне кое-что напомнили. Знаете анекдот о двух... Ах, нет, этого вы не знаете.  
  
Слышится студенческая песня..  
  
СТУДЕНТЫ.  
Пожмём друг другу руки,  
Вздохнём в который раз!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем сейчас.  
  
Бокалы осушите,  
Звучи прощальный хор!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем до сих пор.  
  
ЛУСИЯ. Кажется, бал уже начался.  
КИТТИ. Нет ещё, но сейчас все уже направляются в зал.  
  
Лусия идёт к выходу, отбросив ногой трен платья. Чарли подражает ей. Входят девушки.  
  
ЧАРЛИ (девушка). Она такая остроумная. Попросите её рассказать вам историю с пьяным. Умрёте со смеху!.. (Подходит к зеркалу, поправляет платье и ухмыляется.)  
АГАТА. Патриция - ты обворожительна.  
ПАТРИЦИЯ. Спасибо, Агата! (Уходят.)  
ФРЭНСИС (за дверью). Можно войти? (Подходит к Лусии.)  
ЛУСИЯ. Вы удивительно точны, Фрэнсис. Я польщена.  
ФРЭНСИС (к Чарли). Добрый вечер, донья Лусия.  
ЧАРЛИ (помахав рукой). Добрый вечер!  
КИТТИ. Джек, входи.  
  
Входит Джек, хватает Китти за руки и кружит её.  
  
ДЖЕК. Чудесно! Теперь мы все здесь  
ФРЭНСИС. Мы с Люси ещё успеем пройтись, Джек. Встретимся на балу.  
ДЖЕК. Хорошо.  
КИТТИ. Мы найдём вас.  
ЛУСИЯ. До скорого свидания! (Уходит с Фрэнсисом.)  
КИТТИ. А где же мистер Спеттайг?  
ДЖЕК. Нигде не мог разыскать его.  
ЭМИ. Но от него зависит всё - донья Лусия ждёт.  
РЕГГИ (входя). Хелло!.. (Направляется к Эми.)  
ЭМИ. Добрый вечер, Регги.  
РЕГГИ, идёте на бал? Где Чарли?  
ЭМИ. У него дела.  
РЕГГИ. О!  
КИТТИ. Мы должны найти моего опекуна. Мужчины такие беспомощные. (Джеку.) Подождите меня здесь.  
РЕГГИ (к Эми). Почему бы вам не потанцевать со мной?  
ЭМИ. Да, здесь я, кажется, лишняя. (Берёт под руку Регги.) Идёмте!  
ЧАРЛИ (бросая веер). Видали?.. Как это похоже на женщин!.. Я сражаюсь на передовой линии, но стоит отвернуться... (Снимает юбку, бросает её на стул.)  
ДЖЕК. Что ты делаешь?  
ЧАРЛИ. Всё. Игра окончена.  
ДЖЕК (подбирая юбку). Сейчас же надень снова, болван.  
ЧАРЛИ. Нет! Ты видел её?.. Ничего я не надену.  
ДЖЕК. Возьми себя в руки, Чарли!  
ЧАРЛИ. Нет! Я сейчас взбешусь! Сам одевайся. (Расстёгивает блузку.)  
ДЖЕК. Но ведь ничего не случилось. Кто-то же должен был проводить Эми на бал.  
  
Чарли снял блузку. Входит Брассет, в ужасе смотрит на Чарли.  
  
БРАССЕТ. Я... Прошу прощения, сэр...  
  
Чарли и Джек бросаются к нему.  
  
ЧАРЛИ. Ну, Брассет, в чём дело?  
БРАССЕТ (заикаясь). Я... я... я...  
ЧАРЛИ (Джеку). Ты что-нибудь понял?  
ДЖЕК. Ни слова.  
ЧАРЛИ. Довольно заикаться. Говори по-человечески.  
БРАССЕТ. Я... я... с поручением...  
ЧАРЛИ. Ну?  
БРАССЕТ. Мисс Вердан велела передать, что нашла мистера Спеттайга и ведёт его сюда.  
ЧАРЛИ. Сюда?.. (Снимает остальное.) Сейчас?..  
БРАСЕТ. Да, сэр.  
ЧАРЛИ. Вот теперь я как следует поговорю с этим старым хрычом. (Засовывает руки в карманы брюк.)  
ДЖЕК. Успокойся, Чарли, и надень поскорее платье. На карте моё и твоё будущее. Ты же не хочешь, чтобы наших девушек увезли в Шотландию, верно? Помоги мне, Брассет.  
  
За сценой пение.  
  
СТУДЕНТЫ.  
Бокалы осушите,  
Звучи прощальный хор!  
Пускай и впредь живётся нам  
Не хуже, чем до сих пор.  
  
БРАССЕТ. Слушаюсь, сэр. (Набрасывает на Чарли юбку, но не может застегнуть её, так как Чарли продолжает держать руки в карманах.) Не будете ли вы любезны вынуть руку из кармана, сэр?  
  
Чарли вынимает руки, Брассет застёгивает юбку.  
  
ДЖЕК. Вот твои подтяжки. (Натягивает их, они бьют Чарли по лицу.) Прости, старина.  
ЧАРЛИ. Пожалуйста, я этим глазом всё равно не пользовался.  
БРАССЕТ. Юбка в порядке, сэр.  
  
Джек и Брассет держат блузку, чтобы Чарли мог вскочить в неё.  
  
ДЖЕК. Чарли, прыгай!  
ЧАРЛИ. Держите крепче! (С разбегу вскакивает в блузу.) Але-хоп!  
  
Вбегает Китти. Джек становится перед Чарли, прикрывая его.  
  
КИТТИ. Джек, скорей бежим. Он здесь, он хочет остаться наедине с доньей Лусией.  
ДЖЕК. Задержи его на секунду.  
  
Китти уходит. Брассет застёгивает блузку на Чарли.  
  
ЧАРЛИ. Что она сказала?  
ДЖЕК. Она сказала, что старый Спеттайг хочет остаться наедине с тобой.  
БРАССЕТ. Всё в порядке, сэр.  
ДЖЕК (хлопая Чарли по плечу). Молодец!  
ЧАРЛИ (кружась). Что там у меня сзади?  
БРАССЕТ. Полный порядок, сэр.  
ЧАРЛИ. Брассет, уложи мой вечерний костюм и принеси его прямо на бал. Там есть маленькая комнатка, где я смогу переодеться.  
БРАССЕТ. Слушаю, сэр.  
ЧАРЛИ. Ну, а теперь зови этого старого волокиту.  
  
Джек и Брассет уходят. Чарли садится на диван. Входит Спеттайг, подкрадывается к нему сзади и закрывает ему руками глаз.  
  
СПЕТТАЙГ. Угадайте кто?  
ЧАРЛИ. Миссис Беверли-Смит?..  
СПЕТТАЙГ. Нет.  
ЧАРЛИ. Сэр Фрэнсис?..  
СПЕТТАЙГ. Нет.  
ЧАРЛИ (ощупывая нос и лицо Спеттайга). На ощупь индюк. Безусловно, индюк!  
  
Спеттайг смеётся, садится рядом с Чарли и подталкивает его локтём. Чарли смотрит на публику, пожимает плечами и также локтем подталкивает Спеттайга.  
  
СПЕТТАЙГ. Мы одни, Лусия.  
ЧАРЛИ (прикладывая руку к уху). Что?  
СПЕТТАЙГ (кричит). Музыка, вы и аромат ночи!  
ЧАРЛИ. Довольно! Вы принесли письмо?  
СПЕТТАЙГ. Письмо?  
ЧАРЛИ. Письменное согласие на брак вашей племянницы и вашей воспитанницы.  
СПЕТТАЙГ. Забыл.  
ЧАРЛИ. Я сердита на вас.  
СПЕТТАЙГ. Ах, Лусия, не говорите так.  
ЧАРЛИ. Нет, я сердита. После всех обещаний, так обращаться со мной!  
СПЕТТАЙГ. Чем я провинился?  
ЧАРЛИ. Не забывайте, в конце концов, кто я такая! Можно подумать, что вы подобрали меня на улице и осчастливили.  
СПЕТТАЙГ. Ну, что вы!  
ЧАРЛИ. Да, да, именно так вы себя и ведёте. (Отбегает от Спеттайга и делает вид, что плачет.)  
СПЕТТАЙГ. Ради бога не плачьте, возьмите себя в руки. (Гладит его по голове.)  
ЧАРЛИ (отталкивает его). Уберите свои поганые руки! (Визжит и бьёт кулаками по стулу.)  
СПЕТТАЙГ. Лусия, вы убедили меня. Я сейчас же принесу письмо.  
ЧАРЛИ (мгновенно успокаиваясь). Прекрасно.  
СПЕТТАЙГ. Но мы тут же объявим о нашей помолвке.  
ЧАРЛИ. Хорошо. Встретимся на балу.  
СПЕТТАЙГ. Решено. Лечу, как стрела.  
ЧАРЛИ. Летите прямей.  
  
Спеттайг убегает. Чарли хохочет.  
  
Нет, мы, женщины - сила!  
  
Опускается интермедийный занавес.  
Все направляются на бал. Проходит несколько пар. Появляются сэр Фрэнсис и донья Лусия.  
  
ЛУСИЯ. Фрэнсис, вы обратили внимание на то, что мистер Уикем и его тётушка ни разу не появились вместе?  
ФРЭНСИС. Мне они совершенно безразличны.  
ЛУСИЯ (лукаво). Однако, вы предлагали ей руку и сердце.  
ФРЭНСИС. По вине Джека. К великому счастью...  
ЛУСИЯ. Она вам отказала. Но ведь миллионы её вы тоже потеряли.  
ФРЭНСИС. Зачем мне миллионы, раз я нашёл вас?  
ЛУСИЯ. Но ведь у меня ничего нет. Неужели вы действительно хотите жениться на мне?  
ФРЭНСИС. Вы для меня дороже всех денег на свете. Подумайте, я здесь с вами и мы опять будем танцевать вместе. Вторично я уже вас не потеряю!  
  
Проходят. Входят Джек и Китти.  
  
ДЖЕК (берёт у Китти программку). Дай взглянуть.  
КИТТИ (удерживая её). Нет. (Смотрит в программку.) Джига - Джек Чесни, полька - Джек Чесни, менуэт - Джек Чесни, вальс - Джек Чесни.  
  
Нас увидя в вальсе с тобой  
В бальном зале сегодня,  
Даже с самого первого круга  
Все поймут, что мы любим друг друга.  
КИТТИ.  
Нас увидя в вальсе с тобой  
В бальном зале сегодня,  
Будут все мне завидовать явно.  
Ну и пусть - это очень забавно.  
ВМЕСТЕ.  
Танцевать я с тобою не прочь  
В бальном зале сегодня всю ночь.  
  
Проходят.  
Поднимается интермедийный занавес.  
  
  
сцена 4  
  
Танцевальный зал. Бал в разгаре, танцуют вальс. Входят Джек и Китти. Входит Чарли в вечернем костюме и уносится в вихре вальса с Эми.  
  
ДЖЕК.  
Нас увидя в вальсе с тобой  
В бальном зале сегодня,  
Будут все мне завидовать явно.  
Ну и пусть - это очень забавно.  
  
Танцевать я с тобою не прочь  
В бальном зале сегодня всю ночь.  
ВСЕ.  
Увидав их в вальсе хоть раз  
В бальном зале сегодня,  
Даже с самого первого круга  
Все поймут - они любят друг друга.  
  
Увидав их в вальсе хоть раз  
В бальном зале сегодня,  
Будут все им завидовать явно,  
Ну и пусть - это очень забавно!  
  
Танцевать они оба не прочь  
В бальном зале сегодня всю ночь!  
  
Вальс продолжается. Появляются сэр Фрэнсис и донья Лусия, они тоже танцуют. Входит Спеттайг. Он подходит сначала к Китти и Джеку, затем к сэру Фрэнсису и донье Лусии и останавливает их. После этого подаёт знак дирижёру.  
  
СПЕТТАЙГ. Прекратите музыку!  
  
Музыка смолкает.  
  
У меня есть важное сообщение. Где донья Лусия?  
  
Входит Чарли в женском платье.  
  
ЧАРЛИ (подходя к Спеттайгу). Я здесь, Стефен.  
СПЕТТАЙГ. Дорогая, давайте объявим им вместе.  
ЧАРЛИ (тихо). Вы принесли письмо?  
СПЕТТАЙГ. Да. (Вынимает из кармана письмо и подаёт его Чарли.) Вот письмо, теперь мы помолвлены.  
ЧАРЛИ. Да, дорогой, мы помолвлены. (Поворачивается и направляется к выходу.)  
СПЕТТАЙГ (следуя за ним). Послушайте, Лусия, надеюсь, вы не исчезнете опять?  
  
Чарли уходит, Эми и Китти перехватывают Спеттайга.  
  
КИТТИ. Дядя, нам просто не верится, что вы пришли на бал!  
СПЕТТАЙГ. Пришёл, пришёл! Принесите стулья.  
  
Два студента вносят стулья.  
  
Китти, садись сюда, а ты, Эми, туда.  
  
Джек становится позади Китти, Фрэнсис и Лусия стоят в стороне.  
  
У меня есть важное сообщение. Вам приятно будет выслушать его. До сегодняшнего дня я был одиноким вдовцом, и на плечах моих лежали обязанности дяди и опекуна. Но вдруг в мою скучную жизнь вошла добрая фея, озарила всё вокруг ярким светом и принесла с собой счастье. По её настоянию я согласился на брак моей племянницы с человеком, которого люблю и уважаю, - мистером Чарлзом Уикемом.  
  
А п л о д и с м е н т ы.  
  
К сожалению, мистер Уикем отсутствует, выполняя срочное поручение...  
  
Входит Чарли в вечернем костюме.  
  
ЧАРЛИ. Он уже вернулся... То есть я уже здесь. (Пожимает Джеку руку и становится между Эми и Китти.)  
ДЖЕК. Чарли, старина!  
ЧАРЛИ. Джек!  
ФРЭНСИС. Рад снова видеть вас, Уикем.  
ЧАРЛИ. Благодарю вас, сэр.  
ЭМИ (к Китти). Он вернулся!  
КИТТИ. Это просто замечательно! (К Чарли.) Вы знакомы с миссис Беверли-Смит?  
ЧАРЛИ. Как же... то есть я хотел сказать, нет. (Кланяется донье Лусии.) Здравствуйте.  
  
Донья Лусия кланяется.  
  
СПЕТТАЙГ (направляясь к Чарли). Будьте добры, повторите ещё раз.  
ЧАРЛИ. Что именно? Ах, вы имеете в виду "здравствуйте"!  
СПЕТТАЙГ (медленно поворачивается лицом к публике). Сверхъестественно! (Громко.) Так вот, как я уже сказал... Невероятно! Чарли!  
ЧАРЛИ. Да, Стефен!.. Слушаю, мистер Спеттайг.  
СПЕТТАЙГ. Где ваша тётушка?  
ЧАРЛИ (помолчав). Отдыхает в соседней комнате. Видимо, она испытала эмоциональное потрясение, а сейчас уснула с улыбкой на устах.  
СПЕТТАЙГ. Я хотел бы повидать её.  
ЧАРЛИ. Опять?  
СПЕТТАЙГ. Да.  
ЧАРЛИ. Ну, что ж...  
ДЖЕК (к Чарли). Пришли её, пришли её!  
ЧАРЛИ. Сейчас. (Идёт, еле передвигая ноги.) Счастье длилось недолго! (Уходит.)  
СПЕТТАЙГ. Итак, на чём же мы остановились?  
ЭМИ. На моём браке, дядя.  
СПЕТТАЙГ. Да, да, и на твоём тоже, Китти. Под действием непреодолимых чар этой доброй феи, я согласился выдать мою воспитанницу за Джека Чесни, единственного сына моего друга сэра Фрэнсиса.  
  
А п л о д и с м е н т ы.  
  
Но что вы скажете по поводу третьей помолвки?  
ВСЕ. Третьей?  
СПЕТТАЙГ. Наша добрая фея... Нет, разрешите мне воздержаться от метафор. Я имею в виду особу, которая дала согласие стать миссис Стефен Спеттайг. Я имею в виду нашу дорогую, глубокоуважаемую донью Лусию д'Альвадорес.  
  
Врывается Чарли в женском платье. Спеттайг поворачивается, Чарли замедляет шаг. Джек подаёт ему стул, Чарли в изнеможении опускается на него. Спеттайг, склонив голову набок, смотрит на Чарли.  
  
Сверхъестественно!  
ЧАРЛИ. Это про меня?  
СПЕТТАЙГ. Семенное сходство.  
  
Чарли встаёт, подходит к Эми и отдаёт ей письмо.  
  
ЧАРЛИ. Вот письменное согласие, которое подписал мистер Спеттайг, так что...  
СПЕТТАЙГ (делая шаг к Чарли). Прошу прощения...  
ЧАРЛИ. В чём дело, Стефен?  
СПЕТТАЙГ. Где Чарли?  
ЧАРЛИ. Милый Чарли страшно устал.  
СПЕТТАЙГ. Я хотел бы повидать его.  
ЧАРЛИ. Опять?  
СПЕТТАЙГ. В последний раз.  
  
Джек подходит к Чарли и шепчет ему на ухо, нечаянно встав на подол его юбки.  
  
Разрешите, я позову его?  
ЧАРЛИ. Нет, нет, я сама, ведь я его ближайшая родственница. (Решительно направляется к выходу, не замечая, что Джек стоит на подоле его юбки, и юбка падает, обнаруживая фрачные брюки.)  
  
Испуганный возглас присутствующих. Китти встаёт.  
  
СПЕТТАЙГ. Что это значит?  
ЭМИ. Мистер Уикем!  
ЧАРЛИ (подходя к Эми). Я пошёл на это ради вас, поверьте, я должен был стать компаньонкой.  
КИТТИ. Ну, конечно, Эми, конечно!  
  
Брассет подходит к Чарли с фраком в руках и вместе с Эми помогает ему переодеться.  
  
СПЕТТАЙГ (потрясая кулаками). Что это значит?  
ДЖЕК. Мистер Спеттайг...  
СПЕТТАЙГ. Замолчите, сэр!  
ЧАРЛИ. Я очень сожалею, мистер Спеттайг, но...  
СПЕТТАЙГ. Неслыханно! Чудовищно!  
ЧАРЛИ. Когда любишь...  
СПЕТТАЙГ. Любовь!.. Ах ты, негодяй! Твоя любовь обречена - ты никогда не женишься на этой девушке!  
ДЖЕК. Но вы уже дали нам своё согласие.  
СПЕТТАЙГ. И ты тоже! Я покажу вас...  
ЧАРЛИ. Вы забываете, что у нас есть ваше письменное согласие.  
  
Эми поднимает письмо вверх. Спеттайг воет от злости.  
  
СПЕТТАЙГ. Письмо недействительно: оно получено обманным путём.  
ЭМИ. Оно в наших руках, дядя, и...  
СПЕТТАЙГ (надвигаясь на Эми). Верни его немедленно! Я требую...  
  
Донья Лусия опережает Спеттайга и берёт письмо из рук Эми.  
  
ЛУСИЯ. Разрешите мне.  
СПЕТТАЙГ. Я буду оспаривать! Я буду оспаривать на основании завещания отца!  
ЛУСИЯ. Письмо адресовано и должно быть вручено донье Лусии д'Альвадорес.  
СПЕТТАЙГ (указывая на Чарли). Но она - тьфу! - он - не донья Лусия д'Альвадорес.  
ЛУСИЯ. Зато донья Лусия - я.  
СПЕТТАЙГ. Вы?..  
ВСЕ. Вы?..  
ФРЭНСИС. Вы, Люси?  
ЧАРЛИ. Моя тётя!  
  
Донья Лусия целует его.  
  
Она простила меня!  
СПЕТТАЙГ. Простите, но я удаляюсь. (К Чарли.) Что же касается вас, вас... Вы не заслуживаете даже презрения. (Направляется к выходу, вынимает из петлицы цветок, бросает его к ногам Фрэнсиса и поспешно уходит.)  
ФРЭНСИС. Мой цветок!  
ЛУСИЯ. Мой племянник!  
ЧАРЛИ. Мой бог!  
ДЖЕК. Моя дорогая!  
  
ЧАРЛИ.  
Моя дорогая!  
ВСЕ.  
Моя дорогая!  
Тебя называть "дорогая"  
Мечтал я, мечтал я давно,  
Моя дорогая!  
  
Но робко молчал я, вздыхая,  
А сердце - как билось оно!  
Но мы поцеловались,  
И теперь твердить могу я лишь одно...  
ДЖЕК и ЧАРЛИ.  
Люблю тебя, дорогая,  
Я счастлив, моя дорогая,  
Что ты со мной!